



ASOCIACIÓN ARGENTINA  
DE INTERPRETES

# NOTAS *Sim* PENTAGRAMA

INFORMACIÓN DE ENERO / FEBRERO DE 2011 N° 31  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA



## AADI presentó su Exhibición de Patrimonios Históricos

El lunes 20 de diciembre de 2010, en el Salón Planta Baja de nuestra sede de Viamonte 1665, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, comenzaron a exhibirse uno de los sombreros de Carlos Gardel y un micrófono de la década del 40.



ENTREVISTAS EN NUESTRA CASA

**ARIEL ARDIT**

**SANDRA LUNA**



**LA JUGLARESA**  
María Elena Walsh

*Un sentido  
reconocimiento.*



**Les  
Luthiers**

*Muchas gracias  
(informales)  
por todo*



**INSERT**  
**CONVERSACIONES**  
Hoy, Estela de Carlotto



**Especial  
Mar del Plata**

*Viaje al centro del  
arte y el espectáculo*

**Premio Estrella de Mar 2011**

**Nos acercamos al mundo de Papel-Nonos**

**¿Qué onda en El Galpón de las Artes?**

**Villa Victoria, también cobijo de los músicos**

**La poesía cantada de María Wernicke**



## A LOS INTÉRPRETES

Hace pocos días, volví a encontrarme con la palabra “mundillo” en la sección Espectáculos de un importante medio gráfico de nuestro país -se supone culturalmente ejemplar-, al cual nos remitimos habitualmente para mejor informarnos sobre carteleras y actualidades que señalan aquellos espacios de distracción que sería bueno o inteligente tomar en cuenta. La palabra que me detuvo se aplica -una vez más- adjetivando uno de los importantes componentes de las Bellas Artes que conmueve nuestra sensibilidad en modo especial y ante la cual tratamos de alcanzar niveles de excelencia, todos y cada uno de aquellos que alguna vez nos comprometimos a honrarla como corresponde, no sólo de palabra sino de práctica y ejercicio. Me refiero a **La Música**. Diosa Mayor de nuestro espíritu. Es decir (y ahí va el cuestionamiento) cómo un cronista despectivo puede adjetivar así porque sí, a ese Mundo Creador, donde por suerte llegan a abreviar de su fuente tantas nuevas miradas que con esfuerzo, estudio, respeto, dedicación, nobleza, le agregarán, seguramente, improntas que

rejuvenecerán su importancia. Todo esto, dentro de una sociedad no muy afecta a detener su atención ante tanta belleza ya construida en ese particular Dominio.

Agrego: cuántos de nosotros, músicos profesionales, sabemos a conciencia de nuestra diaria responsabilidad para que esos gestos menospreciantes no puedan debilitar la razón de ser de nuestra tarea. “El mundillo de la música”, la buena, sea clásica o popular, debería contar con una buena cantidad de comprometidos misioneros prestos a defender los espacios creativos donde manifiestan musicalmente sus talentos, no sólo en espera de la recompensa de poder vivir dignamente de su trabajo artístico desde cualquier disciplina, sino también para no permitir que “los mundillos” -lamentablemente comunes- oscurezcan al **gran mundo de la música** que con paciencia de sabiduría está esperando poder sorprendernos con geniales deducciones propias únicamente de un estudio de Bach.

Susana Rinaldi



# NACE LA AASAI

-Asociación Argentina de Sociedades de Gestión de Autores e Intérpretes-



Por Dr. Nelson Avila  
Gerente Legal

Luego de varios años de intentos, en mayo de 2010 se conformó AASAI -Asociación Argentina de Sociedades de Gestión de Autores e Intérpretes-, que integran la Sociedad General de Autores de la Argentina (Argentores), la Asociación General de Directores Autores Cinematográficos y Audiovisuales (DAC), la Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música (SADAIC), la Asociación Argentina de Intérpretes (AADI) y la Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes (SAGAI).

## El objeto de la AASAI es:

a. *Crear una plataforma de colaboración entre las entidades miembro en aras al establecimiento de los principios comunes de carácter técnico, legal o administrativo necesarios para la difusión, defensa y promoción de los derechos morales y patrimoniales de los autores e intérpretes; así como para el ejercicio de las acciones comunes que sean precisas para la consecución de los anteriores principios frente a cualesquiera organismos o instituciones de ámbito nacional, regional o internacional.*

b. *Efectuar reuniones periódicas con el fin de tomar las decisiones que sean conducentes para la efectiva protección de los derechos intelectuales.*

c. *Contribuir al reconocimiento y desarrollo normativo de los derechos de propiedad intelectual de los autores e intérpretes, tanto en el plano internacional como nacional.*

d. *Crear un centro de estudio, investigación y divulgación de los derechos de propiedad intelectual de los autores e intérpretes, y asegurar el intercambio de conocimientos y experiencias en este ámbito.*

e. *Favorecer la cooperación, desarrollo y cohesión entre las entidades miembros, a través de la formación de recursos humanos.*

f. *Colaborar con CISAC "Confederación Internacional de Sociedades de Autores y Compositores" y con SCAPR "Societies' Council for the Collective Ma-*

*agement of Performers' Rights" (Consejo de Sociedades para la Administración Colectiva de Derechos de Artistas) para el fortalecimiento de la protección de los derechos de autores e intérpretes mediante la gestión de los derechos de autores e intérpretes en cualquier país donde no operen sociedades de gestión o en aquellos territorios donde la gestión no haya alcanzado un grado de implantación relevante.*

g. *Favorecer la cooperación y las relaciones cordiales entre las entidades miembros y desarrollar estrategias con el fin de concretar los objetivos arriba mencionados.*

*Se deja constancia de que ninguna de las actividades mencionadas anteriormente, podrá tener finalidad de lucro y que la constitución de la presente Asociación no afectará en modo alguno las obligaciones societarias que tengan sus miembros con la CISAC y SCAPR, prevaleciendo en caso de divergencias las normas establecidas por éstas últimas.*

Es el deseo de AADI que la conformación de esta Asociación se traduzca en beneficios para sus integrantes, los creadores y artistas. Es importante de destacar que los integrantes de AADI se encuentran impulsando el proyecto de Compensación por Copia Privada, de lo que daremos cuenta en otro momento.

## **Notable crecimiento de las actividades de artistas intérpretes musicales en todo el territorio nacional**

En estos últimos años, dentro del marco del crecimiento de los eventos y potencialidades de un nuevo escenario de expresión y adhesión de masivos públicos, tanto tradicionales y consagrados artistas intérpretes musicales como una nueva y potente juventud, motivada por una generosa agenda artística musical, vienen generando una frondosa y trascendente actividad en Festivales y Encuentros regionales, de los géneros populares y de alto reconocimiento en la identidad cultural de sus provincias y del país todo.

AADI, hace ya mucho tiempo, mantiene un fluido y cercano apoyo a géneros y regiones y, fundamentalmente, a sus artistas intérpretes musicales. En sus reconocimientos y formación en la defensa de sus derechos de propiedad, que le son legítimamente merecidos; en su promoción y fomento para presentaciones y capacitaciones.

Es el Consejo Directivo, por su representatividad y derecho, sumado a la Gerencia que organiza dicha representatividad, y por los Consejeros que conforman el cuerpo colegiado de esta entidad, que es posible que artistas de trayectoria, en sus ciudades y pueblos -tomando en cuenta el apoyo y la colaboración de las autoridades de la cultura local- enriquezcan nuestra concepción nacional y fortalezcan la misión de defensa de los derechos de nuestros asociados en cada rincón del país.

*Notas sin Pentagrama* no podía dejar de celebrar este desarrollo de clara estrategia cultural nacional y del valor de nuestra institución en todo el territorio. Especialmente, cuando observamos y celebramos con alegría las más ricas agendas de Festivales que, por lo menos a principios de este año, nos estimulan a todos.

*Notas sin Pentagrama*

A LOS 92 AÑOS SE FUE EL QUERIDO MAESTRO

# Emilio Balcarce

“Su padre era un aficionado a la guitarra, la mandolina y el acordeón, y a los once años lo puso a estudiar violín con Orlando Paiva y Cayetano Marconi; poco después, armonía y contrapunto con Juan Ehler. Por su lado, y de manera completamente autodidacta, el pequeño Emilio empezó a dígitar un bandoneón que el padre había comprado y casi al mismo tiempo abandonado. Los frutos de esa casi secreta práctica juvenil sólo se llegarían a apreciar muchas décadas más tarde. [...]”

En 1969, cuando la pista de baile comenzó a languidecer y la orquesta típica se convirtió

en una especie en extinción, Emilio Balcarce creó el Sexteto Tango con Osvaldo Ruggiero, Víctor Lavallén, Cacho Herrero, Julián Plaza y Jorge Maciel. Pero Balcarce fue también el creador de temas antológicos, entre ellos “La bordona” y

“Si sos brujo” (que es el nombre de un notable documental sobre el músico filmado por Caroline Neal en 2005).

Aquellos iniciales juegos con el fueye maduraron en silencio, hasta que ya en los años '90, luego de un retiro de cuatro años en Neuquén, Balcarce debutó como bandoneonista en El Viejo Almacén, al frente de un conjunto propio.

Balcarce fue una figura fundamental en prácticamente todos los frentes del género, lo que no impidió que, tras la decadencia del tango orquestal y tras el fin de esa década larguísima (de casi 20 años) que fue la del cuarenta, la vida del músico transcurriese en un cierto ostracismo, en lo que sin duda también colaboró la proverbial modestia del maestro. [...]”

*Extracto de la nota de Federico Monjeau publicada el 21 de enero de 2011 en la sección Espectáculos del diario Clarín.*



Fotografía: Gentileza Ana D'Toro.



# LA JUGLARES

*María Elena Walsh*

*“Los juglares, perseguidos constantemente por las instituciones establecidas, son personajes errantes que van de aldea en aldea, de castillo en castillo, asombrando y divirtiendo a un público, muchas veces, analfabeto. Herederos de los mimos y jocaltores de la Roma clásica y pagana, mitad poetas mitad saltimbanquis, articulan en sus actuaciones la declamación y el malabarismo, la música y la sátira, la lírica y las gestas épicas. Son los únicos transmisores de la música popular no litúrgica”\**.

\*“Los juglares en la Edad Media” / Anónimo.

Quisiéramos creer que estás entonando “Mírenme, soy feliz... entre las hojas que cantan” o punteando en tu guitarra una nueva y angélica canción... ¡qué fiesta! Rodeada de maravillas como una Alicia diferente en el país del “Nomeacuerdo”... o ensayando el azul de tus ojos en un firmamento tan universal como argentino.

Quisiéramos que -ya convertida en la eterna juglaresa de todos nosotros- invoques por nuestras atribuladas almas, huérfanas de tu sabia nutricia poblada de ocurrencias extraordinarias. Quisiéramos soltarte, pero no podremos... aunque te vayas a lo inalcanzable, tu idioma jugará con el sentido de las palabras en esa consabida y lúdica manera de despertarnos desde la más tierna infancia la, acaso, más inteligente percepción de la cotidianidad.

¡Te debemos tantas cosas!

Empezando por las disculpas... y siguiendo por las gracias.

Betty Forte



### A María Elena

*Nuevamente gracias por habernos “existido”. Digo bien: mi generación se hizo cargo de muchas malas costumbres (diría mi abuela) que nos hacían daño ante las cuales no habíamos sabido reaccionar hasta ese momento leyenda tu prosa y poesía. Descubrimos un modo de persona que tomaba la defensa de derechos que desconocíamos, sin moralina barata ni solemnidad aplastante, eso dentro de un panorama gris, machista y violento donde los golpes a la cabeza nos venían de cualquier parte y a los que estábamos muy acostumbrados. La excusa que nos diste escribiendo para infantes, engarzó las palabras más duras que supiste extraer de tus entrañas de madre nada común para dirigirte a esta sociedad a la que por suerte perteneciste y así definir a “un país jardín de infantes” que aguantó el cachetazo que hacía falta dar, asumiendo a partir de ahí -multitudinariamente- un compromiso colegiado que era para siempre... quizás, asignatura pendiente a largo plazo. Importa dejarlo escrito hoy dónde y cuándo nos es posible. Agradecer la coherencia, la tenacidad de vencer con lógica y principios fuera de moda, que sin embargo nos siguen dando lustre.*

*Sobre todo, no irte a menos en ese impulso irlandés de saber lo que se debe, ante la posibilidad de opinar como se te diera la gana ante posturas que representaban a tantos que no tenían tu misma voz, convicción y voto para expresar sus verdades.*

*Gracias por haberte conocido (y digo bien) aprendiendo que una mujer entera es así: modifica sin que se note todos los esquemas que quisieron endilgarle. Como “Manuelita”: un poquito caminando y otro poquitito a pie.*

La Jana Rinaldi



Llegamos justo en la semana del 137° aniversario de la ciudad. Como hace mucho tiempo, se veía tan plena y feliz que daban ganas de quedarse. ¡Qué increíble esta urbe que vio nacer o dio por albergar a genios y creativos de todas las disciplinas! Valga nombrar a un tal Astor Pantaleón Piazzolla. ¿Te suena? Sólo por eso, Mar del Plata merece la pena de ser escudriñada.

# Especial Mar del Plata

## *Viaje al centro del arte y el espectáculo*

*Notas recogidas por Beatriz Forte*



### **Premio Estrella de Mar 2011**

Nuestros intérpretes reconocidos



### **Nos acercamos al mundo de Papel-Nonos**

Entrevista a Jorge Strada, su fundador



### **¿Qué onda en El galpón de las Artes?**

Encontramos a Claudia Balinotti y Mariano Tiribelli



### **Villa Victoria**

También, cobijo de los músicos



### **La poesía cantada de María Wernicke**

## Premio Estrella de Mar 2011

Nuestros intérpretes reconocidos



La explanada con alfombra roja, que llevaba al Auditorium Astor Piazzolla, estaba rodeada de un público deseoso de ver -y tocar- a los artistas que durante la temporada de verano 2010-2011 dejaron lo mejor de sí en cada escenario. Actores, músicos, productores y realizadores de todas las disciplinas desfilaron por el lugar con la esperanza de llevarse una Estrella de Mar. Los más beneficiados fueron los espectáculos donde la música es co-protagonista: *Pour la gallery* de Aníbal Pachano (5 premios) y *El diluvio que viene* con producción de Juan Durán y Luis Nicolás Carreras (4 premios). En el rubro Espectáculo Musical, obtuvo el galardón *Mina, che cosa sei* y en Show musical, *Javier Martínez Manal*. Como Espectáculo de Música Marplatense, fue distinguido *Tango, folklore y Silvestre*. También con gran intervención de la música, fue galardonado con dos premios el espectáculo *M el impostor* con Martín Bossi, bajo la dirección del actor y cantante Manuel Wirtz. Una de las curiosidades fue que la intérprete Marián Farías Gómez fue convocada, para su sorpresa, como jurado para esta edición del Premio Estrella de Mar.



- 1 Maximiliano Guerra, habló de los diversos espacios donde la danza prospera, más allá del Teatro Colón.
- 2 Julia Calvo obtuvo un premio por Actuación femenina de reparto (*El diluvio que viene*).
- 3 El actor y cantante Manuel Wirtz dirige *M el impostor* (2 premios), protagonizado por Martín Bossi.
- 4 Mejor Show musical: *Javier Martínez Manal*. Un premio "porque venimos durante todo el año", dijo Martínez.
- 5 Juan Durán, cantante, actor y productor de *El diluvio que viene* (4 premios).
- 6 Ethel Rojo agradece la Mención que le otorgó el jurado.



## Alcón, talento de oro

El 7 de febrero pasado, Alfredo Alcón ganó su Estrella de Mar de oro por segunda vez. Lo había obtenido ya en 2005 por su labor en *El gran regreso*. En esta oportunidad, el Jurado consideró que era brillante su actuación en *Los reyes de la risa*, donde realiza un contrapunto memorable con Guillermo Francella (en la obra también trabaja otro ganador del premio Estrella de Mar, Peto Menahem).

Cuando se vio frente al micrófono, con la estatuilla en sus manos, Alcón llegó a susurrar: "He trabajado mucho y crecí por el cariño que la gente y la crítica me regalaron.

Y mayor orgullo es el cariño de mis compañeros de trabajo". Ante tan humilde como enorme actor, los asistentes que colmaban el Auditorium Astor Piazzolla de Mar del Plata tuvieron el deber y el placer de aplaudir de pie. Nuestras felicitaciones a este maestro de las tablas.

# Nos acercamos al mundo de Papel-Nonos

Entrevista a Jorge Strada, su fundador



**Notas sin Pentagrama:** -Estamos con el señor Jorge Strada, *alma mater* de la Fundación Papel Nonos. Es un gusto, en nombre de AADI y de la señora Susana Rinaldi, hablar con usted.

**Jorge Strada:** -Un enorme gusto para mí estar vinculado a través de ustedes con Susana, a quien admiro tanto. Tuve el placer de conocerla cuando nuestra biblioteca de música estaba en sus comienzos. Y tuvimos la suerte de encontrar un material que ella buscaba sobre Flora Gobbi, la esposa de Alfredo Gobbi. Me acuerdo que era un disco de pasta que la empresa Gath & Chaves había editado para llevar a París. Se trataba del tema "El porteño". Susana venía a Mar del Plata, por

aquel entonces, a hacer un programa televisivo en un canal de aquí -con una frecuencia semanal- sobre la mujer en el tango.

**NSP:** -Y porque le quedó un muy buen recuerdo, la Sra. Rinaldi piensa que debe destacarse la misión de Papel Nonos. Es muy interesante ver lo que es el poder curativo de trabajar con las manos e interpretar música.

**JS:** -En realidad hace referencia a lo que nosotros llamamos Programa Social Educativo y Cultural Papel Nonos, que no es en realidad artístico, es algo integral que incluye la música, especialmente todo lo referente a expresiones del arte para que las personas mayores, a quienes se les dice eufemísticamente "los viejos". Nosotros no tenemos dificultades en que se llamen "viejos"...

**NSP:** -¿No se ofenden?

**JS:** -Al contrario. Queremos darle a la palabra la dignidad que corresponde. Nuestro programa tiene como foco a las personas mayores. Con muchos de ellos utilizamos expresiones artísticas como la música, el radioteatro, la coreografía... recursos para que alcancen, no solamente una participación activa buscando el envejecimiento activo, sino también una inclusión. Incluir, ya que sabemos que es un sector que tiene, como representación social, la sensación de atravesar una etapa donde uno pierde. Pierde virtudes, pierde cosas, porque el cuerpo envejece. Y nosotros tratamos de decirles que eso es una superficie. Porque dentro de ese cuerpo hay una persona que tiene todas las edades.

**NSP:** -Excelente concepto.

**JS:** -Ese es nuestro lema. Un viejo, para nosotros, tiene todas las edades. Hay que promoverle la conciencia de que teniendo esas edades (la niñez, la juventud y la adultez, encima) puede sintetizarlas, integrarlas. Y nuestro objetivo es que las pueda disfrutar.

**NSP:** -Es maravilloso.

**JS:** -Ese es el sentido de esta Fundación que no tiende a curar a nadie y no tiene expectativas asistenciales, todo lo contrario. Tiene una expectativa de participación. Aquí, todos somos voluntarios y trabajamos para que este proyecto -que fue un delirio 22 años atrás, cuando se fundó en 1989, en Mar del Plata- crezca. Hoy tenemos la suerte y el orgullo de decir que está extendido en todo el país y...

**NSP:** -En varios países del mundo.

**JS:** -Está en México, en Ecuador, en Chile... y ahora tenemos esta primicia (digo primicia porque todavía no lo sabe ni siquiera la propia red de la Fundación), que

es la apertura de Papel Nonos, Reggio Calabria...

**NSP:** Extraordinario... qué buena noticia...

**JS:** -Sí, sí. Se ha hecho esta semana... (NdR: entre el 7 y el 10 de febrero).

Ahora hay en Calabria un Papel Nonos que tiene el "formato" estético del grupo, de donde toman la música - aunque más bien hacen teatro musical- con instrumentos musicales de papel que ellos mismos construyen.

**NSP:** -¿Papel Nonos se le ocurrió a usted solo? ¿Cuál es su *metier*?

**JS:** -Yo soy músico y psicólogo, dos profesiones que he integrado.

**NSP:** -Eso sería... casi un músico-terapeuta.

**JS:** -Sí, aunque jamás pensé curar a nadie sino integrar la promoción vital, en el sentido de promover el deseo por proyectos, algo que de alguna manera tiene efectos transformadores de vida.

**NSP:** -¿Por qué se enfocó en la tercera edad y en la llamada cuarta edad, hace dos décadas?

**JS:** -Sí, hoy se habla de la cuarta edad, a partir de los 80 años.

**NSP:** -¿Usted visualizaba algo o tenía por algún motivo un interés especial por los viejos?...

**JS:** -No me imaginaba yo, hace 22 años atrás cuando empecé con esto, tener la extensión, la repercusión...

**NSP:** -No lo soñaba...

**JS:** -Ni en el mayor de los delirios podía imaginarme esto. Sí, yo aplicaba algo que había aprendido que era construir instrumentos musicales con una técnica muy simple, que se parece más a la cartapesta, a ponerle engrudo a un papel, a enrollarlo sin nada de gasto.

**NSP:** -¿Quién se lo enseñó?

**JS:** -Eso me lo enseñó un inventor, músico también, Pablo Bensaya, hace más de 25 años. Pablito me enseñó esta técnica y yo la trasladé acá a Mar del Plata. Lo que se nos ocurrió, después, fue llevarlo al plano de la extensión social. Nos dimos cuenta de que, con un instrumento de papel, con las características que tienen algunos desarrollos instrumentales como los realizados aquí, no hacía falta que alguien supiera música. Era poner un poco de fantasía... y la artesanía en manos de personas que nunca habían teni-

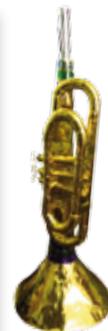
do contacto con la música.

**NSP:** -Se debe haber llevado sorpresas ¿no?

**JS:** -Sí, cuando descubrían que ellos podían hacerlo sin pasar por el conservatorio ni saber nada de música, solo intuitivamente...

**NSP:** -¿Y cuál es su instrumento como músico?

**JS:** -Yo había sido docente de música y como instrumentista tocaba varios instrumentos. Pero durante muchos años fui profesor y... algunos me deben mirar



con mala cara, porque me ha tocado ser el que introdujo, acá en Mar del Plata, la flauta dulce en los colegios. Hace 35 años atrás empecé enseñando flauta dulce como experiencia piloto en un colegio y se empezó a extender... y después me sentí culpable. Pero, sirvió también como para acercar a muchas personas a la música. Así que en esa parte quedé compensado con mi culpa. Después trabajé con docentes, con chicos. Y finalmente, cuando aprendí esta técnica de instrumentos de papel se me ocurre trasladarla a un centro de jubilados de doce personas mayores. Ahora son más de cinco mil...

► (Continuará)

## ¿Qué onda en El Galpón de las Artes?

Encontramos a Claudia Balinotti y Mariano Tiribelli



*Un espacio diferente, que refleja el pensamiento de su directora y del grupo que lo integra, desde su fisonomía, su arquitectura y su propuesta artística...*

“Yo creo que en la diversidad de propuestas que Mar del Plata alberga y sobre todo durante el verano, que potencia su ingeniería teatral (por ahí se ha dicho “capital del espectáculo”), toda esa diversidad de sectores independientes como los nuestros, de sectores oficiales y privados, hace que cada espacio tome su propia identidad, quizá con más profundidad. Cada lugar hace un aporte cultural. Nosotros lo sentimos así. Nuestro camino implica un lugar de encuentro con el público, no pensamos en el teatro sólo como un edificio o escenario, lo pensamos con un sentido de albergue, de casa, de encuentro, un espacio donde podemos encontrarnos con nosotros”, dice la entusiasta Claudia.

Cuando iniciaron la propuesta, en 1996, todos los integrantes venían de experiencias teatrales diversas y de formaciones distintas. Uno de sus propósitos fue poder cristalizar el proyecto, no solamente como un grupo que produce teatro, sino que también gestiona una sala para el encuentro. “El encuentro lo sentimos como un encuentro humano, con los públicos, con los niños, con los adultos, con otros grupos, con otros artistas, con otros creadores, por eso se llama El Galpón de las Artes”.

### **Un lugar especial para los músicos**

La música está presente en El Galpón... en un ciclo especial que se propuso a distintos músicos. Mariano nos comentaba... “Desde que llegamos a este nuevo lugar, hace dos años, comenzamos a recibir propuestas y a invitar músi-



En 2010 “El Galpón...” ganó su Premio Estrella de Mar.

cos independientes, del circuito indie\*, que son los que por ahí están circulando, sobre todo en Capital Federal, y que siempre les costaba llegar a Mar del Plata, porque los lugares que hay acá, son o para bandas grandes que tienen un costo muy elevado, o lugares para hacer covers... Hay un circuito de músicos que no podía acceder a Mar del Plata. Y acá vinieron Coiffeur, Gabo Ferro, Flopa... varios músicos que vienen con la guitarra al hombro, su voz, y son, todos, intérpretes de sus propios temas. Son compositores”.

“La propuesta es acústica -dice Claudia- y lo que produjo el ciclo, es que se mantuviera como día fijo, el domingo. Llegó un momento donde la gente venía y preguntaba qué iba a haber el domingo. Eso fue muy lindo. Se generó un público al abrir un espacio que la ciudad necesitaba y así se comenzó a difundir la labor de compositores que vienen trabajando duro para llegar a la gente con sus producciones”.

Mariano agrega que “la mayoría de los músicos que estuvieron, nos decían que era la primera vez que venían a Mar del Plata. Son músicos que hace tiempo que están trabajando, seis, siete años... ya tienen discos editados, todos de manera independiente, y había mucha gente en Mar del Plata que los conocía y los quería ver. Fue su posibilidad de encontrarse con el músico que venían escuchando.

Lo que se fue dando, es que se enteraban que al otro domingo, o al otro mes, vendría otro músico de más o menos la misma onda, de este mismo circuito de jóvenes que están peleándola hace bastante, y entonces volvían a conocer algo nuevo. Hay un público que presenció todos los shows. En enero se hizo todos los domingos. Durante 2010, una o dos veces por mes. Hay músicos que nos conocieron el año pasado, hicieron un show y después se fueron contentos con el lugar y lo van recomendando a otros músicos”.

Claudia recuerda algo que la conmovió de los músicos que pasaron por El Galpón... “casi todos han dicho que pensaban que tenían una fecha en Mar del Plata, y se encontraron con un proyecto. Y eso fue muy emotivo para nosotros. Hay un acercamiento muy importante con el público. Por el hecho de que no vienen a un bar ni a

un lugar específico de bandas, sino que vienen a un teatro. La gente llega y ellos traen sus discos, diseñados con mucha belleza. Entonces el público se entusiasma, muchas veces se lleva el disco. Cuando termina el show se propone un brindis y la gente se puede quedar a charlar con los intérpretes, con los creadores. Entonces hay un acercamiento que los saca de una fecha pelada...”.



### Proyecto Cruzando Fronteras

El grupo que gestiona El Galpón de las Artes integra el proyecto de intercambio iberoamericano “Cruzando Fronteras” a través del cual salen de gira con sus obras. “Cumplimos el sueño de ir a México, que fue el primer cruce” -dice Claudia Balinotti- En 2004 se concretó este proyecto que coordinan tres grupos, uno de Tucumán, uno de México y este de Mar del Plata. “Consiste en ir recorriendo otras regiones y trabajar en una idea de Latinoamérica unida en el arte. No se trata sólo de llevar el espectáculo, sino de entrenar juntos, abrir diálogo con la comunidad, llevar material del lugar de origen. La última vez que estuvimos en México llevamos un montón de folletería de Mar del Plata. El Emtur nos declaró embajadores turísticos”. Así dan a conocer los procesos de cómo se trabaja fuera de los sectores empresariales.

\* Del inglés independent -independiente en español- y se refiere a cualquiera de los géneros, panoramas, subculturas y atributos estilísticos y culturales, con un acercamiento autónomo.

# Villa Victoria

También, cobijo de los músicos



## La poesía cantada de María Wernicke La Avenida de Los Tilos\*

Mar del Plata tiene el raro privilegio de albergar una de las dos residencias que Victoria Ocampo (1890/1979), musa y mecenas de las artes, donara en vida a la Unesco. El destino quiso que para solventar los gastos de la residencia de San Isidro, la entidad internacional pusiera en remate este *bungalow* de veraneo, importado de Inglaterra por su tío abuelo (con sus construcciones adyacentes), y lo adquiriera, en 1981, la Municipalidad de Gral. Pueyrredón. Desde entonces, allí



funciona el Centro Cultural Victoria Ocampo. La casa cobijó a ilustres amigos de la dueña, y otros invitados de lujo. Además de ser protectora de las letras, Victoria tuvo especial sensibilidad para la apreciación musical. Fue amiga del compositor ruso Igor Stravinsky y de su mujer Vera. Y un

dato curioso: fue la primera argentina en introducir un disco de The Beatles al país. Enamorada de su música y de su estética, trajo de Londres una peluca que imitaba el corte de John Lennon. Se cuenta que con *animus jocandi* le pidió a su amigo Borges que se pusiera la peluca, cuestión a la que el escritor se negó rotundamente.

**Hoy, tanto en los vastos jardines como en los interiores de este Centro Cultural, las manifestaciones musicales tienen un lugar de privilegio.**

Ayer he caminado más que sola,  
ayer he caminado sin vos,  
y estaba la Avenida de Los Tilos  
tan largamente triste que pensé  
que el otoño es igual  
que este color, de ese color  
de caminar sin vos  
Ayer he caminado más que sola  
ayer he caminado sin vos  
y estaba la Avenida como río  
de otro país tan pobremente frío  
tan largamente triste que pensé  
que el otoño es igual que el desamor  
Ayer he caminado sin vos  
y todo lo que he visto no lo he visto  
apenas he mirado porque tuve  
mucho miedo aquí en el corazón  
Ayer he caminado más que sola,  
ayer he caminado sin vos,  
y estaba la Avenida de Los Tilos  
tan largamente triste que pensé  
¿En qué país estoy?  
si estoy sin vos en qué país  
hecho de desamor

Musicalizado por "Marquito".  
Cantado por Luciana.

\*La poesía remite a la diagonal  
Av. Pueyrredón de Mar del Plata.



## Una mujer, un estilo

# SANDRA LUNA



Mujer de personalidad fresca, espontánea que, desde casi niña, se entromó con el tango, nos permite disfrutar de otra nueva gala de estilo y talento.

Es la joven que a los 7 años se iniciara en Radio Argentina, en “La peña del camionero”... y que, en octubre del 2010, presentara “Con las Alas de Eladia”, con la participación especial del maestro Leopoldo Federico y el Chango Spasiuk, producción discográfica que fuera declarada de Interés Cultural por la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación.

Formada en sus tempranos comienzos en el Conservatorio “Manuel de Falla” recibió, además, clases de técnica vocal con el Profesor Raúl Marino.

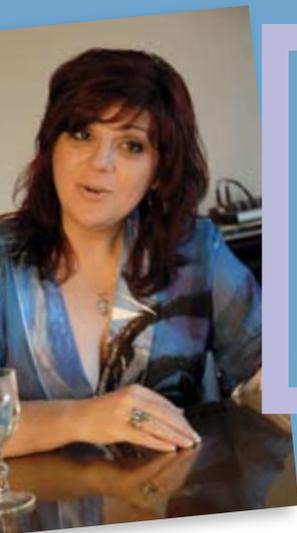
Por propia vocación, iría completando con múltiples cursos su aprendizaje sobre diversas ramas de la música popular y teatro con el maestro

Pedro Asquini... en el 74 deviene telonera de Alberto Castillo y en el 75, se presenta con las orquestas de Héctor Varela y Armando Cupo.

Todo, recordado con vibrante emoción y afecto, como “marcas” de un camino de identidad de mujer con el tango, al que siente como improntas de poesía e interpretación del sentir argentino... “Mirá, quieras o no quieras, de alguna manera, aquí sos tango... las baldosas de las veredas, te salpican tango”, dice como una conclusión apasionada.

Sandra Luna, que a los 13 años en “La Casa de Gardel” se presentara con Goyeneche y a los 15, con el maestro Mariano Mores, aún no comprende cómo pudo encontrar el coraje para plantear a sus padres sus sorpresivos viajes para cumplir con estos compromisos. Fuerza que, entiendo, provenía de su conexión interior con los impactos de las voces de Virginia Luque y de la gran Eladia Blázquez.

Desde mediados de los 80, integra las giras del maestro Mariano Mores; hacia el 86 brinda con-



“Quieras o no quieras, de alguna manera, aquí sos tango... las baldosas de las veredas, te salpican tango”.



ciertos en Japón. A su regreso, se presenta en el teatro Alvear junto a José Colangelo y en el 87, junto a Leopoldo Federico y su orquesta, con Hugo Marcel. En los albores de los años 90, realiza una gira por ciudades de Estados Unidos. La invitan a España, donde incluso se radica unos años, realizando entre otros eventos el Festival de Granada, el Festival de Música Étnica en Valladolid, participando con la señora Imperio Argentina...

Sandra Luna se impone, no sólo por su voz y talento profesional (muchas veces como productora artística), sino también por su afable cordialidad. Querida y reconocida amiga de AADI y su gente, que casi la vio crecer, fue ampliamente distinguida con premios y reconocimientos relevantes en su país y en el mundo. Su video-clip “Carritos de Cartoneros”, impactó en NatGeo, Youtube y la prensa global. La Fundación Konex le otorga el Diploma al Mérito como “Cantante de Tango Femenina de la Década” en 2004. Y sus prestigiosos cursos y seminarios, aquí y en exterior, sin hablar de lo mencionado anteriormente, “Con las Alas de Eladia”, deja en claro esta merecida

inclusión en nuestra serie de “Una mujer, un estilo” con la que *Notas sin Pentagrama*, homenajea al género y su trascendencia como aportes a nuestra identidad cultural.

Quién iba a decirnos, que aquella “personita”, tempranamente inquieta y cariñosamente definida por Héctor Gagliardi como “una pulguita desconcertada” de los comienzos, nos brindaría este brillante “vuelo de mariposa”, que en sus propias palabras, la define con mayor justeza. No nos queda más que agradecer su tiempo y visita, para este vívido recorrido por su mundo y el nuestro.

Horacio Castelli



## Iniciamos un camino de reconocimiento por nuestros pueblos originarios

*Notas sin Pentagrama, en su reflejo permanente de géneros musicales y actividades relevantes de la identidad cultural de la Argentina, sentía la necesidad de compartir, sin pretensión de especialistas, un recupero del sonido y la voz de la música, incluso, de instrumentos que nos antecedieron en nuestro suelo. Muchos elementos y conocimiento de sus gentes y comunidades se vieron truncados, tempranamente, en la historia escrita y relatada que recoge el tiempo vivido. Pero en la actualidad, sus esencias están en los asentamientos de nuestro amplio territorio y sus derechos y reconocimientos son, cada vez más, objeto de protección legal y valoración social.*

*Por Ley 23.302/85, reglamentada en el 89, se creó el INAI -Instituto Nacional de Asuntos Indígenas- (con dependencia del Ministerio de Desarrollo Social de la Nación), que lleva actualmente el registro y requerimientos de su existencia. Gestiona, además, el Registro Nacional de las Comunidades Indígenas -RENACI-.*

*La Asamblea General de las Naciones Unidas instauró como fecha de celebración del Día Internacional de los Pueblos Indígenas, al 9 de agosto de cada año.*

En esta primera nota de aproximación, entendemos importante, hacer un repaso de sus actuales ubicaciones en el mapa de la Argentina, para en las siguientes, región por región, poder compenetrarnos en sus pueblos y culturas de expresión musical.

Resulta bastante claro imaginar el Sector Noroeste, casi un "cono" final del imperio Inca que se aproxima, en las demografías originarias, a una parte de los Andes y Cuyo. Pue-

blos denominados en general como "Huárpidos", afluentes Diaguitas, cuya cultura mostraba complejidad y numerosa población. Se estiman en unos 200.000 habitantes, con ligeras variantes de denominación, según estilos de vivienda o menciones de los españoles a la llegada de la colonización.

Como extensión diaguita, los Collas o "Kollas", se ubican en la Quebrada de Humahuaca, así como en Salta/Jujuy uno puede referenciar Quechuas y Aymaras.

Ahora, orientemos una mirada al Gran Chaco, el Noreste del País, región de Matacos/Wichis, Guaraníes, Tobas y los Mocovíes, propios de la mesopotamia. Esta es una apretada síntesis de grandes denominaciones, ya que como toda población originaria, cada lugar geográfico presenta "familias" diferenciadas por la lingüística y formas culturales de resolver sus cotidianidades.

En el Centro-Sur, vamos a encontrarnos con los Querandíes, los Ranqueles, los Pampas y los Mapuches-Araucanos que, con mayor foco en Mendoza/Neuquén muestran, además, a los pueblos Puelches y Pehuenches. Más hacia el Sur, Huilliches-Mapuches, Tehuelches-Pámpidos, ya en Chubut o Santa Cruz hasta los Onas y los Yamanas, bien en el extremo territorial.

Un importante comentario para completar esta primera y general nota de aproximación: los pueblos originarios son, por derecho propio, objeto de identidad jurídica y representación pública; eligen sus caciques y forman parte del Consejo de Participación Indígena -CPI- del INAI, arriba citado. Y existen, simultáneamente, ONG's orientadas a fortalecer o gestionar aspectos culturales o de sustentabilidad social para fomento o apoyo de las necesidades de los pueblos originarios.

**Horacio Castelli**

# LES LUTHIERS

Muchas gracias  
(informales)  
por todo



Fotografías: Gerardo Horowitz.

Confiesen alumnos setentistas: ¡cuántos habrán querido morderse la lengua cuando, interrogados en clase sobre el Teorema de Thales, lo único que sabían a la perfección era la composición homónima de Les Luthiers con música, rima y coro de compañeros de división!... "Si tres o más paralelas/ si tres o más parale-le-las/ Son cortadas, son cortadas/ por dos transversales...". Y quién no conserva en su memoria emotiva el momento de haber reído hasta llorar, al escuchar algún casete de estos señores cultísimos, universitarios ellos, con muchas ganas de divertirse y hacer divertirse a los públicos de Argentina y del mundo. Por ejemplo, con su sátira del compositor clásico, en la figura de Johann Sebastian Mastropiero.

Aunque no estuvieron cubiertos de rosas los senderos de estos intérpretes extraordinarios. Su creador, Gerardo Masana, murió muy joven, en 1973.

Otro integrante, Ernesto Acher (que había ingresado como reemplazo de Mundstock en 1971 y quedó en el grupo), se fue en 1986 sin que trascendieran los motivos, más allá de algunas "diferencias internas". En 1994, Rabinovich sufrió un serio problema cardíaco, hoy superado, y en aquella oportunidad fue reemplazado por Horacio Fontova. En 1995, falleció el *luthier* que realizaba todos los instrumentos informales: Carlos Iraldi. Pero el "deber ser" del show es continuar...

Estos bizarros *luthiers* son los que supieron (y saben) poblar en clave de "solfa" nuestros humores... con cánticos épicos y medievales, gestas patrióticas y tribales, viajes sensuales y pintorescos y los sonidos más estrambóticos del universo, gestados por instrumentos insospechados que ya enriquecen nuestro acervo cultural.

# LES LUTHIERS



**Gerardo Masana**  
Fundador de Les Luthiers

## CARTAS DE COLOR (Fragmento)

Yo nací en el África, por eso mi piel es negra,  
Mi nombre es Oblongo, que en dialecto Swahili  
quiere decir, más largo que ancho.  
Conozco cada árbol de esta selva, cada sendero de mi aldea,  
cada historia de su gente, ¡cada historia...!  
Dónde estará ahora mi sobrino Yogurtu,  
Yogurtu Mghe,  
que tuvo que huir precipitadamente de la aldea  
por culpa de la escasez de rinocerontes.  
Yogurtu Mghe,  
era el joven más apuesto y más hermoso de la tribu,  
su piel era tan oscura que en la aldea le decían "el negro".  
Su voz, su voz tenía la sonoridad del rugido del león,  
la calidez del ronquido de la pantera,  
la grave aspereza del bramar del bisonte,  
cantando, ¡era un animal!

## CANTATA DE LA PLANIFICACIÓN FAMILIAR

(Primera parte)  
Desconfíe, desconfíe  
del ciclo natural.  
Es variable, es variable,  
es variable y puede ser fatal.  
Ay, ay, ay...  
El ayuno y la abstinencia son una cruel  
solución,  
método antiguo y poco agradable para  
evitar la procreación.  
Ay, ay, ay...  
Hombre prevenido vale por dos.  
Una pareja desprevénida vale por tres.  
Moraleja:  
La confianza mata al hombre, y  
embaraza a la mujer.

Los primeros  
instrumentos  
informales creados  
por Les Luthiers.





MANDOCLETA

## CONSEJOS PARA PADRES (Fragmento)

Ahora me voy a referir a un tema que es motivo de muchas consultas por parte de las madres, los padres. Eehh, por parte de las madres y los padres: Las preguntas de los chicos, señora. Sobre todo aquellas preguntas sobre temas un poco delicados, como por ejemplo, la consabida "¿cómo nacen los bebés?". A los chicos hay que decirles siempre la verdad, por supuesto que en los términos que ellos pueden entender, entonces usted le puede explicar, por ejemplo, de la siguiente manera. Le puede decir, por ejemplo:

"Mirá nene, como mamá y papá se quieren mucho, papá le regaló a mamá una semillita que él tenía, esa semillita germinó, creció y después de nueve meses, se convirtió en un hermoso repollo, donde te dejó la cigüeña que te trajo de París".

A los chicos hay que decirles siempre la verdad. A los chicos no hay que asustarlos con cucos, brujas, ogros, temibles personajes imaginarios. Llegado el caso, háblele de cosas más reales: el lobo, una araña, una buena víbora.

Parece mentira, pero todavía hay madres... todavía hay madres, hoy en día, en pleno siglo diecinueve... veinte, que todavía le dicen a sus hijos cosas como, por ejemplo:

"Mirá nene, si no tomás toda la sopa ¡voy a llamar al hombre de la bolsa! Señooora... ¿y si el hombre de la bolsa tampoco quiere tomar la sopa?"

## EPOPEYA DE EDIPO DE TEBAS (Fragmento)

De Edipo de Tebas haciendo memoria  
os cuento la historia con penas y glorias,  
de Edipo de Tebas.

Le dijo el oráculo, Edipo, tu vida  
se pone movida, serás parricida,  
le dijo el oráculo.

Seguía diciendo, si bien yo detesto  
hablarte de esto, se viene, se viene un incesto,  
seguía diciendo.

Sabiendo tal cosa, su padre, el rey Layo,  
veloz como un rayo le dijo a un lacayo,  
sabiendo tal cosa:

Te irás con mi hijo, no quiero que crezca,  
haz tú que perezca como te parezca,  
te irás con mi hijo.

Cumplida la orden, el muy desdichado,  
con los pies atados, quedose, quedose colgado,  
cumplida la orden.

Edipo salvose y a Layo matolo,  
peleándolo él solo al cielo enviolo,  
Edipo salvose.

Semanas más tarde, a Tebas avanza,  
resolver alcanza cierta adivinanza,  
semanas más tarde.

La Esfinge de Tebas, al ser derrotada,  
se ofusca, se enfada, y se hace, y se hace pomada,  
la Esfinge de Tebas.

Y sin darse cuenta, casado él está,  
con quien saben ya ¡su propia mamá!  
y sin darse cuenta...

De sus propios hijos hay largas secuelas,  
y aunque esto le duela, Yocasta es abuela,  
de sus propios hijos.

Edipo al saberlo en una entrevista  
con su analista se quita, se quita la vista,  
Edipo al saberlo.





PERSONA &  
PERSONAJE

# OMARA PORTUONDO

Si bien cierta música latinoamericana apenas asoma en los medios de comunicación argentinos, hay algunos artistas que –mágicamente– saltan esa barrera y se dan a conocer. Es el caso de Omara Portuondo, una cantante cubana que el pasado 29 de octubre cumplió 80 años.

Es innecesario haber escuchado su discografía completa para reconocer en ella a una artista fuera de lo común. En un reportaje\*, Omara recordó que sus inicios no fueron en un escenario, sino en la intimidad de su hogar: “Éramos una familia de muy pocos recursos económicos. Mis padres, a la hora del almuerzo, se ponían a cantar a dúo. Ahí fue donde empecé a cantar, a conocer las primeras canciones”. Así se forjó el repertorio de esta mujer, que indaga en la identidad cultural de su país con amor y respeto. Acaso la naturalidad con que halló su camino sea la misma que presenta ante los micrófonos.

La forma de ser de Portuondo llama poderosamente la atención: carece de arrogancia, habla de igual a igual, como si abrazara, y con ternura.

Y con esas formas canta. Canta con la libertad de manejar su voz como se le dé la gana (de hecho sus versiones jamás se parecen demasiado); esa voz que brota de su garganta como oro líquido, que endulza el alma y emociona profundamente. Omara canta y no pone aislantes, no se distancia del público, sino que se acerca con su voz a todos, y a cada uno.

Esta mujeraza, que sigue en carrera con la pasión de una adolescente, puede susurrar, cantar a media voz, elevarla o sostener notas con la misma facilidad con la que despierta ovaciones. Quienes hayan podido verla en escena, recordarán su generosidad en el trato con sus músicos, a quienes no esconde ni minimiza en ningún momento.

Según sostiene y deja entrever, esta artista concibe a la música como un bien común, como un derecho merecido por todos los seres humanos, sin distinciones: "La música llega a cualquier parte del mundo, es difícil que tenga fronteras; no las tiene. Y con eso se da paz, se da vida, la gente aprende a disfrutar de la alegría de la vida. Yo creo que la música tiene una dimensión muy grande, pero que sirve para todos los seres humanos. No importa el idioma que hablen."

Omara alcanzó el éxito internacional a partir del disco junto al grupo Buena Vista Social Club, en 2000. En 2008, por entonces aclamada por doquier, compartió un delicioso proyecto junto a Maria Bethânia, con quien grabó un disco y realizó una larga gira que las trajo, incluso, a Buenos Aires.

En 2009, Omara celebró 60 años de profesión con *Gracias*, por el cual obtuvo el Latin Grammy al Mejor Álbum Tropical. El material profundiza su carrera con

invitados como Chucho Valdés, Pablo Milanés, Chico Buarque y Jorge Drexler, entre otros. Un punto aparte merece la versión de "Cachita", que grabó junto a su nieta, de ocho años. Portuondo contó que ese número musical fue una sorpresa para ella misma, y que su joven invitada le recordó sus propias vivencias.

Hay algunas constantes en la carrera de Omara Portuondo: el inusual buen gusto para seleccionar el repertorio, la precisión y la grandeza en el canto, y la belleza, aunque presente una versión singular de "Nieblas del Riachuelo" o la canción de cuna "Drume, negrita", con la que ella misma –cuando bebé– se entregaba a los sueños.

Omara Portuondo desentona: desentona de la única manera que puede hacerlo. Desentona porque vive la vida como una aventura en busca de la alegría, y porque entrega lo mejor de sí misma: lo bello, lo transparente, lo verdadero. Y sin vueltas ni jactancia, dice lo innegable: "Decididamente yo nací para cantar, eso me lo dijeron mis padres. Y es verdad. Yo nací para cantar, no para pintar, [en lo cual] malísima soy".

Escuchar a intérpretes como Omara Portuondo es entregarse al disfrute del canto por el canto, del canto como forma de vida, como una manera de estar en el mundo, del canto como una mano que se tiende hacia los otros. Y quizá de eso se trate: de conectarse con los demás desde las entrañas y de entregarles esa alegría que todo individuo merece: la alegría de la música, la alegría del canto, insuperable expresión de la poesía humana.

\* Realizado por el autor de la nota en *Antes que mañana*, por Radio Continental, en 2009.



Por Maxi Legnani



## FRENTE A FRENTE

# Frank Sinatra

*El maestro*

Sangre italiana, manifestada en un medio norteamericano... o el gusto por la melodía armonizada con el swing... ¿Quién era este monstruo de la canción sino la más pura expresión del sueño americano? Nacido un 12 de diciembre de 1915 en Hoboken, ciudad que le dio nombre al cuarteto con el que inició sus presentaciones en la radio (Hoboken Four), Francis Albert Sinatra, hijo único del dueño de una taberna y de una comadrona, desarrolló temprano dos facetas: un carácter revoltoso y el amor por la música. Paralelamente fue "criado" por una anciana, Mrs. Golden, que le enseñó a hablar en *yidish*\*, y a quien consideraba una mamá sustituta debido a las habituales ausencias de su madre Dolly, que era portavoz de distrito del Partido Demócrata. Crecido a los golpes (sobre todo del destino), el joven Frank participó en los tempranos años 30 del concurso organizado por el programa radial *Major Bowes Amateur Hour* y ganó el primer premio con aquel cuarteto de su ciudad natal. Pronto, determina que debe diferenciarse vocalmente de su admirado Bing Crosby, a quien conocerá diez años más tarde y con quien actuará en el film *Alta Sociedad*. Pero su voz, contrariamente a lo que muchos creen, le trajo varios problemas. No sabía proyectarla y cuando salía de juerga, la perdía con facilidad. Por eso logró una maestría con el micrófono, algo que aprendió en sus años de radio. Más adelante, llegó a jactarse tanto de

su voz, que siempre tenía un vaso de whisky sobre el piano.

Podría decirse que la carrera de Frank Sinatra se divide en tres etapas que no le fueron nada fáciles: los años 40, donde evoluciona de cantante de orquesta (con el director Harry James y su mentor, Tommy Dorsey) a cantante solista, con la orquesta de Axel Stordahl; luego, los años 50, etapa cumbre de su trayectoria en la que se consagra y alcanza el "sonido Sinatra", con la colaboración de arregladores como Nelson Riddle; y por último, cuando forma su compañía Reprise, y sobrevive con gloria en la era del rock and roll. La actuación es su trayectoria complementaria, gracias a la que obtuvo un Oscar al mejor actor de reparto (1953) por el filme *De aquí a la eternidad*.

Más allá de los romances que le hicieron perder su vida familiar, de sus cuatro esposas (Nancy Barbato, Ava Gardner, Mia Farrow y Barbara Marx), de su mutación política de Kennedy a Reagan, de su "jefatura" en el clan integrado por famosísimas figuras del cine y la música, y de sus probables relaciones con la mafia (de las cuales el FBI conserva un expediente de 2.403 páginas), Frank Sinatra será por siempre "la voz" de nuestros mayores, especialmente en "Strangers in the night" y en el imponderable "My way"... un tema (del francés Jacques Revaux, traducido por Paul Anka al inglés) que pareciera haber sido hecho a su medida.

\* El *yidish*, *ídish*, *yídico* o *yidish* (literalmente: "judío") es el idioma oriental del judeoalemán, hablado por las comunidades judías del centro de Europa (los askenazíes).

# Tony Bennett

## *El discípulo*



Un día, Sinatra declaró que aquel neoyorquino nacido el 3 de agosto de 1926, Anthony Dominick Benedetto, era el mejor cantante del mundo. Frank no exageraba, si tuvo en cuenta el brillante período que Bennett experimentó junto a Bill Evans (considerado uno de los más grandes pianistas de la historia del jazz) en la década del 70... "obra maestra de dos maestros en un mano a mano intenso y sin concesiones", según la crítica. Retroalimentada con sentimiento y buen gusto, la carrera de Tony Bennett pasó también por otras etapas exitosas. A mediados de los 50 se había hecho popular. A principios de los 60, luego de un retiro, descolló con un nuevo álbum. Y al promediar los 80 logró impactar a una generación de seguidores que ni siquiera había nacido cuando se lanzó a la fama. Cálido y áspero a la vez, creador de una delicada variación del *tempo*, Bennett se convirtió en un orfebre del fraseo... volcado a lo melódico en un principio, entre otros motivos, porque grababa a las órdenes del arreglador Mitch Miller, un enemigo del jazz.

Sin embargo, la construcción de este artista sensible y especial responde más al *self made man*\* americano que al aporte de mentores. En un principio, sus estudios estuvieron orientados a las artes plásticas. Después de un tiempo en la Secundaria de Artes Industriales (hoy Secundaria de Arte y Diseño), ganó un concurso de pintura y... abandonó la escuela, con apenas 16 años, para poder trabajar y apoyar a su familia compuesta por su madre (una

modista viuda) y varios hermanos. Pero muy especialmente, quiso sentirse libre para poder cantar. Comenzó tomando lecciones de música en la calle 52. Mientras tanto, se presentaba en restaurantes italianos de Queens, en clubes y algunos programas de radio. Obligado a un *impasse* por su participación en la Infantería de Marina, hacia el final de la Segunda Guerra regresó a los escenarios con ansiedad. En 1949 tuvo un golpe de suerte: actuó en el barrio bohemio de Nueva York, el Greenwich Village, junto a Pearl Bailey y lo escuchó Bob Hope, quien lo contrató por unos días y lo recomendó al director artístico del sello Columbia, quien lo contrató de inmediato.

No puede negarse que recibió alguna que otra influencia de artistas como Billy Eckstine, Mel Tormé... y el mismísimo Frank Sinatra (a quien llegó a considerar su "querido amigo y maestro" y le dedicó su álbum *Perfectly Frank*). Y que tuvo la bendición de cantar acompañado por la orquesta del gran Count Basie, de realizar discos magníficos con los arreglos de Ralph Sharon y sobre todo de Ralph Burns. Aunque lo más importante es que Tony Bennett es sinónimo de una personal calidad. ¿Quién no recuerda su interpretación en "Dejé mi corazón en San Francisco" de 1962 o la más reciente versión para la MTV *Unplugged* de 1995? Hoy, con más de 84 años sigue siendo el señor de la canción, aunque sólo podamos tenerlo en grabaciones.

\* En inglés, "hombre que se ha hecho a sí mismo".

# EXHIBICIÓN DE PATRIMONIOS HISTÓRICOS

*AADI inauguró un primer exhibidor de objetos de alto valor simbólico para los intérpretes musicales*

Se cumplió así una permanente aspiración de nuestro Consejo Directivo: disponer de un ámbito de exposición permanente de elementos históricos de relevante significado, para evocar presencia y memoria, entre nuestros asociados y todo visitante a la Entidad. Esta misión institucional, encontró su primera oportunidad, gracias al aporte de la Colección Susana Rinaldi y del Sr. Osvaldo Acedo, titular de los Estudios ION.

Contando con un diseño especial de vitrina de seguridad y amplias posibilidades de visión, se aceptaron el característico sombrero de Carlos Gardel y el micrófono que recogió la voz de casi la mayoría de los cantantes que, en las primeras décadas del registro discográfico, grababan en los Estudios ION.

Las Autoridades de AADI, no sólo agradecieron estos gestos de desprendimiento y contribución a su capital cultural, sino que realizaron un evento especial para su inauguración. Con invitados especiales, representantes de instituciones hermanas de la cultura nacional y de la prensa.

La Gerencia de AADI, en la persona del Dr. Horacio Bartolucci y la Sra. Susana Rinaldi, su Vicepresidente 2º y donante a la vez de un sombrero de su personal colección, explicitaron los agradecimientos, los valores y todo lo que demuestra en sus representaciones simbólicas el haber comenzado esta primera exposición pública. También, el Sr. Osvaldo Acedo relató la vinculación tan particular y profesional con los intérpretes entre ese micrófono y sus estudios de grabación, muy cercanos a los artistas musicales de AADI y del género popular, en especial. Fue una simple ceremonia, pero de alta sensibilidad para la memoria de nuestra Casa.



Sombrero de Carlos Gardel  
(Colección Susana Rinaldi).



Micrófono de la década del 40  
(Donación: Osvaldo Acedo).



Ignacio Varchausky, Osvaldo Acedo y Amelita Baltar.



Nuestro Secretario General, Luis Strassberg, junto a Patricia Barone.



Los invitados minutos antes de la exhibición.



Pedro Verdino y Susana Rinaldi, emocionados.



Horacio Castelli, Osvaldo Acedo y Alfredo Piro.



Los invitados y la prensa, expectantes.



Inés Rinaldi y Juan Carlos Cuacci ante el exhibidor de Patrimonios Históricos.



El Dr. Horacio Bartolucci conversa con Maxi Legnani.



## SUSANA RATCLIFF *Veré de Verte*

En este CD, grabado junto a reconocidos músicos como Pocho Porteño, Ángel Bonura, Osvaldo Burucuá y Cacho Ferreyra, hay composiciones propias así como candombes, tangos y ritmos folklóricos de autores como Chacho Müller, Alfredo Zitarrosa u Homero Manzi, entre otros.

## SIN OLVIDO *Por los caminos de la milonga*

CD editado en 2010, con letras de Ocho Califa y músicas de Raúl Peña, quien falleció en 2007. Juan Carlos Varela, Néstor Basurto, Tato Angeleri, Gabriel Videla, Juan Concilio y Patricia Andrade (canto), interpretan los temas.



## FLORENCIA BERNALES *Ruta 9*

Valses, tangos, milongas camperas, polcas peruanas y chacareras, entre otros ritmos propios de cada país, con superposición de ritmos, representados por los autores peruanos Manuel Acosta Ojeda, Alicia Maguiña y los argentinos Hilda Herrera, Juan Falú, Polo Jiménez, Chacho Müller.

## DÚO FAIN MANTEGA *Secretos en reunión*

Una visión particular de la música popular argentina, algunos clásicos del tango y composiciones propias que unen y atraviesan tanto el tango como el folklore argentino. El dúo despliega un sonido intimista, en donde convive el piano de Exequiel Mantega con las flautas de Paulina Fain.



## HORACIO LAVANDERA *Compositores argentinos*

En este disco doble, Horacio Lavandera interpreta magistralmente una selección de temas de Julián Aguirre, Alberto Williams, Alberto Ginastera, Fabián Panisello, Esteban Benzecry, Osvaldo Golijov, Gabriel Senanes, Carlos Gardel y Astor Piazzolla.

## MORENA ALBERT *Tengo un tango*

Primer trabajo de la cantante, con arreglos, dirección y guitarra de César Angeleri. Incluye tangos clásicos y composiciones nuevas, además de una versión de "Oblivion", de Astor Piazzolla, con texto en francés. Participan del proyecto, Osvaldo Montes, Pablo Mainetti y Abel Rogantini.



Cartagena

# Festival Internacional de Música



A tan sólo cuatro años de haber sido creado, el Cartagena Festival Internacional de Música se ha establecido como uno de los eventos culturales más significativos de Colombia. Nueve días de conciertos, clases magistrales y conferencias llenan distintos escenarios de la ciudad amurallada y algunos de los barrios de Cartagena.

Cada año, el Cartagena Festival aumenta en conciertos, audiencias y transmisiones de forma que todo el país pueda disfrutar esta semana de grandes artistas nacionales e internacionales y conocer el proyecto educativo de la Fundación Salvi Colombia, entidad que organiza el Festival.

Esta vez, en 2011, "La Gloria de Johann Sebastian Bach" fue la temática principal del Festival, que presentó los conciertos Brandenbúrgueses de Bach, originalmente

titulados por el compositor *Concerts avec plusieurs instruments* (Conciertos con diversidad de instrumentos). Estos conciertos, escritos al estilo italiano de Vivaldi, tienen un carácter experimental, pues en cada uno de ellos Bach usó "un diverso espectro de instrumentos orquestales en combinaciones atrevidas" (Christoff Wolff \*) con el fin de crear nuevas sonoridades.

La oportunidad de escuchar estos seis conciertos en una sola noche, interpretados por los músicos más destacados del mundo, fue lo que Stephen Prutsman, Director Artístico del Cartagena Festival, considera como "una oportunidad que sólo se presenta una vez en la vida..." El Cartagena Festival se llevó a cabo entre el 6 y el 15 de enero de 2011, con una audiencia aproximada de 22.000 personas que asistieron a los conciertos que se realizaron en distintos escenarios de la ciudad colombiana.

\*Musicólogo alemán. Estudioso de la vida y obra de J. S. Bach.

Fotografías: Sitio oficial Cartagena Festival Internacional de Música





# Ariel Ardit

**Identificado plenamente con los 40, se describe, orgullosamente, como un "cantor de tango de orquesta típica". Joven por edad y clásico por esencia.**

Envuelto en vida de barrio, imitador de Sandro a los 4 años, con su madre dedicada al canto folclórico, toma como irreverencia natural y emocional, el sentir y la estética del tango... del tango "de orquesta típica", de esas grandes presencias en la historia de nuestra ciudad. Su voz y consistencia de imagen lo llevan a globalizar estas presentaciones escénicas por el mundo; pero él, manifiesta, se siente mucho mejor aquí o en el interior de nuestro país.

Vive como una "marca" emocional muy fuerte, el haberse integrado como cantor a la Orquesta "El Arranque" y su identificación plena con el tango *de los 40*. Que Leopoldo Federico haya grabado con ellos, lo ratifica en su decidida identidad profesional... "El Arranque, fue mi arranque, también..." nos concluye.

Ariel Ardit no deja de mencionar la sorpresa que vive con sus actuales éxitos. Se lo ve feliz y cómodo en esta posición, que por vocación y concepción de realizaciones, le permitió un firme reconocimiento público y de la crítica actual.

Reconoce, sí, que desde adolescente vivió esa "explosión vocacional" y que trabajó mucho, porque así lo vivió, "en desarrollar un talento que se siente y que se construye con esfuerzo, día a día". Aprendiendo de los grandes y capitalizando las herencias del tango, como cultura de la expresión del sentimiento y la realidad de la vida. Valorando la puesta, de su lugar como cantor, "aún en mi propia orquesta típica".

"Soy, íntegramente, un cantor de tango, si bien comencé estudiando lírica... mi maestro, mi verdadero maestro, fue Nino Falzetti"... y empieza a cantar tangos en el "Boliche de Roberto" y más profesionalmente en "La Veda" de Florida 1, en Buenos Aires.

Desde 1999 a 2005, fue el cantor de la Orquesta El Arranque. Con la que grabara cuatro discos y realizara giras por Europa, Asia y los Estados Unidos.





“El éxito está en organizar la pasión, la vocación...”



Fotografías: Marcelo Rembado.

Luego -nos comenta- “abrimos el Festival del Tango Argentino en el Palais Chailiot de París y ganamos en 2004 el Premio Gardel a la Mejor orquesta de Tango por el trabajo *El Arranque en Vivo*, en la Rete Due de Italia”.

De allí en más, su carrera se multiplica, como partícipe de la Orquesta Juan de Dios Filiberto, dirigida por el bandoneonista Néstor Marconi; cumplió un sueño muy personal: compartir escenario con su referente Alberto Podestá. En una reflexión propia de sus expresiones, nos comenta que “el éxito está en organizar la pasión, la vocación...” y él, está orgulloso, nuevamente, de estos logros de su persona.

Luego de su lanzamiento de “Ni más ni menos”, producción de Lucio Alfiz para Sony, dirigida por el

pianista y arreglador Andrés Linetzky, junto a Gustavo Mule en violín, Nicolás Capsitsky en bandoneón y Pablo Chaile en contrabajo y para “no olvidar a ninguno”, refiere que contó con la colaboración especial del maestro Víctor Lavallén. Con este grupo, Ariel Ardit confirma su repertorio, con marca de identidad propia que alguna prensa la reflejara en sus palabras, como “un tango entre sutil y mágico”...

Su más reciente presentación en El Nacional, la hizo sobre finales de

2010, con “A los Cantores” junto a orquesta típica. Consagrado contemporáneamente como un cantor de esencias del tango, en opinión generalizada de los diversos medios que cubrieran sus presentaciones. Ha sido esta una oportunidad para que *Notas sin Pentagrama* comparta la historia y estilo personal de este expresador joven que se ha asumido como un recreador del ambiente de tango, en una “marca semiológica” y detallista de una época. Nos deja una última reflexión: “La soledad que supe tener ante la vida, la viví en música y poesía. Me hace sentir más libre la vida que encontré en el tango. Soy genuinamente feliz, para mí y mi familia”...

**Horacio Castelli**

## Fiesta de la Democracia

El 12 de diciembre, se llevó a cabo en la Plaza de Mayo el festival por el Día Internacional de los Derechos Humanos y el 27° aniversario de la instauración de la democracia.

Más de 200 mil personas celebraron en la plaza durante las diez horas que duró el espectáculo. Subieron al escenario Víctor Heredia, León Gieco, Gustavo Santaolalla con Bajofondo Tango Club, el dúo Orozco Barrientos, Teresa Parodi, Kevin Johansen, Calle 13, Los Olimareños, Septeto Matamoros, Leo García, Mavi Díaz, Ignacio Copani, Laura Ros, la banda de rock Pier y la murga infantil "La Chilinguita", entre otros. El cierre estuvo a cargo de Charly García, quien finalizó interpretando el Himno Nacional.

Además del show artístico, se proyectaron videos con declaraciones de varios presidentes de América Latina y, en el frente de la Casa Rosada, se proyectó un *mapping* con diferentes momentos de la historia argentina.



1. Charly García.
2. Los Olimareños.
3. Murgas.
4. Septeto Matamoros.

Fotografías: Secretaría de Cultura de la Nación

## Mendoza en Buenos Aires

El jueves 10 de febrero, con la muestra "Atisbos y Miradas", se inauguró el ciclo de arte, música, letras, teatro y cine "Mendoza en Buenos Aires", que se extendió hasta el 24 de ese mismo mes en el Centro Cultural de la Cooperación. La muestra fue presentada al público por su curadora, Graciela Distéfano. Estuvieron presentes autoridades del Centro Cultural, de la Secretaría de Cultura y de la Casa de Mendoza. Durante esa semana, se presentaron Daniel Talquenca y Alejandro Maure, Los Chimeno y Amauta, entre otros.



Walter Alegre, Ing. Horacio López, Relaciones Culturales del CCC; Valeria Roig, Coordinadora del evento, de la Secretaría de Cultura de Mendoza; Juano Villaña, Director artístico del CCC; Graciela Distéfano, Directora del Espacio Contemporáneo de Arte de Mendoza y curadora de la muestra; Susana Delgado del área Cultura de Casa de Mendoza y los artistas Carolina Simón, Miguel Soria, Sol Delgado, Leonardo Gotleyb y Juan Castillo.

Fotografías: Mattas Salgado.

## Premio Horacio Salgán

El presidente de AADI, Leopoldo Federico, recibió el 28 de diciembre el Premio Nacional de Tango "Horacio Salgán", que le fue entregado por el presidente de la Agencia Nacional de Noticias Télam, Martín García, en un acto celebrado en nuestra entidad. Instaurado en 2009 como una forma de reconocer la trayectoria de los grandes músicos del tango, el Premio Horacio Salgán está representado en una estatuilla creada por el dibujante Miguel Rep e incluye un premio en efectivo de veinte mil pesos, que Federico decidió donar, por mitades, al Hospital Garrahan y a la Fundación Favaloro.



El presidente de la Agencia Nacional de Noticias Télam, Martín García, hace entrega del premio a Leopoldo Federico, junto a Yúñez Castillo (SADAIC) y Horacio Malvicino (AADI) .

## Muestra imprescindible

Como revaloración de la cultura de nuestros pueblos originarios, se realizó en la Fundación Proa la muestra **Las Pampas: Arte y Cultura en el Siglo XIX**, donde se reunió un conjunto único de piezas que da cuenta de las diversas culturas que poblaban este territorio durante el convulsionado período de organización social y política. Más de 500 trabajos de platería, ponchos y objetos de uso, cedidos por museos públicos y colecciones privadas, permitieron reconstruir los usos y costumbres de una época y comprender la diversidad y riqueza de aquella escena histórica.



## España aprobó la Ley Antipiratería

El Congreso español aprobó por amplia mayoría la disposición conocida como *Ley Sinde*, una normativa antipiratería que permitirá cerrar por orden judicial páginas web de descargas de contenidos sujetos a derechos de autor. La ley fue aprobada por 323 votos a favor, 19 en contra y una sola abstención. La nueva normativa, que deberá ser desarrollada ahora en un reglamento antes de poder entrar en vigor, incluye la creación de la Comisión de Propiedad Intelectual que será la encargada de examinar las denuncias contra las páginas web. Fuente: *infobae.com*



# Carta abierta a musicantes

*¿Cuándo será, ese día que podamos conquistar la nueva vida?*

*Un País para crecer y dar cabida a nuestros sueños, a la alegría.*

*Nadie tendrá que irse a buscar a otro lugar la luz perdida, los que quieran regresar tendrán la dicha, para que mueran las despedidas.*

**Pelo Merelo**

## Mujer y Diosa

*Eres diosa del amor, Mujer: Vístete de sol y de cariño, con tu corazón vuelve a florecer el más marchito beso, y lo más ruín hazlo bueno al fin, Mujer.*

*Y sé fiel a tu verdad, Mujer:  
Que tu voz resuene como un himno  
y que tu canción nazca de tu ser,  
defiende tu derecho,  
olvidate de tus miedos y ríe otra vez.  
Y si a veces sientes en tu pecho  
que te mata la pena,  
recuerda tu camino y entrégate a tu estrella.*

*Que tu boca dance con un beso  
y un ángel de ternura refresque al fin tu lecho  
como un río de agua buena.*

*Nunca olvides perfumar con tu aroma,  
con tus manos dale un nuevo sentido  
a este mundo sumergido en la sombra:  
Que tu luz le dé su brillo.*

*De "Mujeresodiosas",  
por la Murga Femenina "La Hechicera"*

## Querida Susana:

*Nadie mejor que usted, sabe de la profunda pena que conlleva estar lejos del hogar; la desesperación, mezcla de rabia e impotencia y sobre todo de incertidumbre por el futuro, es lo que más se sufre al saberse un exiliado, pero hay otro "Exilio" mucho peor: El exilio en el propio país.*

*El Viernes 7 de Enero de 2011, para mí fue un día luminoso. Mes a mes sigo y disfruto sus "Conversaciones", porque nos acercan a nuestros artistas y los muestra en el estado más puro, el de la sinceridad, pero la conversación que tuvo, "Tuvimos", con León, fue reveladora. Me atrevo a decir "Tuvimos", porque a medida que leía el reportaje, me abstraía al punto de casi sentir la presencia física de ustedes junto a mí. El idioma era el mismo, el lenguaje el más íntimo, el más claro y esclarecedor, porque al sentirme identificado, representado, me sentí comprendido.*

*Dijo usted durante la charla:*

**"...a mí lo que se me cruza permanentemente de tu papá, es la gran desesperación..." "...es un gran desesperado, y no lo entienden..." (sic)**

*Así me siento.*

*Es dolorosa la frustración. Estoy cansado de golpear puertas que no se abren.*

*Soy escritor, dramaturgo, autor y compositor, y canto. He escrito un Unipersonal y cinco espectáculos para dos Murgas mendocinas de Estilo Uruguayo. Perdí la cuenta de las canciones que compuse y/o escribí, abordando géneros como el tango, el bolero, y mi preferido, el Folclore Argentino, canciones que otros artistas grabaron y andan dando vueltas por ahí.*

*No es mi estilo hablar de mí, pero mi bajo perfil me ha jugado, hasta este punto de mi vida, una mala pasada, entonces comprendí que, además de serlo, hay que parecerlo. No quiero atosigarla con mi "Currículum", siempre traté de que mi obra hablara por mí. Sólo diré que todo lo que he hecho ha tenido muy buena acogida de público y de crítica, pero tengo una familia que mantener: Necesito dar el "Gran Salto".*

*Concretamente:*

*En Noviembre de 2009, en el marco de la Feria Provincial del Libro de Mendoza, dedicada a homenajear a Armando Tejada Gómez, estrené, en nuestro Teatro Independencia y contratado por la Subsecretaría de Cultura, la obra musical "Armando un Ángel", inspirada en la figura de nuestro gran poeta, revisada y avalada por su hija, Paula Tejada Gómez. Sé que León, y seguramente usted, admiran al Armando, como le decimos en Mendoza, y mi intención es que León la conozca y ver la posibilidad de grabarla y representarla en todo el país y, por qué no, en los demás países de habla hispana.*

*No quiero quitarle más de su valioso tiempo. Me despido con tres fragmentos, en realidad las canciones finales de tres de los espectáculos mencionados.*

José Alberto Merelo

**Señora Susana:**

Agradezco su deferencia al haberme enviado el libro editado sobre Mercedes Sosa, alguien tan importante para la cultura nuestra, que ha dejado una huella imborrable. [...] Agradecido nuevamente, y le envío mis respetos.

**Alfredo Dilena**  
"2x4: Tango"

**Estimados amigos:**

Leopoldo Federico, Susana Rinaldi y todos los componentes quienes cuidan nuestros derechos de intérprete. En este mundo tan convulsionado, les deseo muchas felicidades y lo mejor para todos ustedes. ¡Siempre la buena música!

**Walter y su órgano**

**Sra. Susana Rinaldi y Sr. Horacio Castelli:**

Tengo el agrado de saludarles con el motivo de expresarles mi gratitud por tan generosa nota publicada en la revista de AADI. Este es un mail que no apunta a ser publicación de cartas de lectores, sino que quiero manifestarles a ambos de manera auténtica mi agradecimiento por el buen trato que recibí durante mi estadía en su casa y el hecho de considerarme con tan bello relato en su revista. Agradecer también, como parte de la asociación Charangos del Mundo, la nota publicada. Hace momentos hablé con Ana Saladino quien reside en Perú y le compartí a través de la Web la nota publicada, por lo cual les hago llegar también su agradecimiento. Aprovecho para desearles a ambos y sus seres queridos unas muy felices fiestas, y un 2011 lleno de logros personales e institucionales.

**Nicolás Faes Micheloud**

**Estimada Susana:**

Agradezco muchísimo su gesto y sus palabras. Es destacable el apoyo que brinda a nuestros artistas el Fondo Provincial de la Cultura. Espero que disfrute del CD. Le envío cordiales saludos con toda mi admiración y reconocimiento a su labor y a su enorme talento artístico.

**Susana Delgado**  
Casa de Mendoza

**Sra. Susana Rinaldi:**

De mi mayor consideración. Soy una incipiente socia de la asociación y quería agradecerle a usted y todos los miembros de AADI por el envío mensual de todas vuestras publicaciones. ¡Actuando de este modo nos hacen sentir que somos parte activa de tan importante entidad! ¡A seguir cumpliendo sueños y amando la vida!

Un abrazo entrerriano:  
payadora **Liliana Salvat**

Soy un nuevo asociado a la institución y acabo de recibir la revista correspondiente al mes de diciembre, la cual agradezco profundamente. Los felicito por la publicación la cual espero poder seguir recibiendo. Atte.

**Oscar Vázquez**  
Rosario

Ayer por la tarde he recibido la revista de ustedes y es muy gratificante vernos tanto a Gobello como a quien suscribe en las fotos. Gracias por la difusión que nos han dado y como siempre, nuestra casa está abierta a ustedes. Atte.

**Marcelo Oliveri**  
Prosecretario Académico  
Academia Porteña del Lunfardo

**Estimada Señora Susana Rinaldi**

Es muy de nuestro agrado recibir la revista, tan dinámica desde hace unos meses. Y lo importante, ilustrativa, con el recuerdo a tantos artistas. La felicito por lo atractivo de sus reportajes, su simpatía y don para entrevistar de mujer a mujer. (...) Agradeceré un saludo al maestro Federico, a quien conocí personalmente, y un saludo muy cordial hacia vuestra persona. Atte.

**María Elena B. de Natale**

¡Recibí las revistas! [Notas sin Pentagrama] Muchísimas gracias, lindísima la nota sobre el recital del SADEM. Abrazo.

**María Estela Monti**  
Cantante  
Secretaria de Prensa - SADEM



**Sra. Susana Rinaldi**  
**Vicepresidente 2°**  
**Directora de Relaciones Internacionales**

Me dirijo a usted con el objeto de acusar recibo y agradecerle el envío en calidad de donación del libro "Mercedes Sosa una Historia me recordará, viva" autoría de René Vargas Vera.

Este material acrecentará el valioso acervo bibliográfico que posee la Biblioteca Mayor de la Universidad Nacional de Córdoba.

Al reiterarle mi agradecimiento, hago propicia la oportunidad para saludar a usted con atenta y distinguida consideración.

**Lic. Rosa M. Bestani**  
 Directora Biblioteca Mayor  
 Universidad Nacional de Córdoba



**Querida Susana:**

Quería agradecerle el envío de la revista Notas sin Pentagrama y las dos ediciones de biografías de Mercedes Sosa y Domingo Cura.

Como sabrás, además de mi función en Bares Notables como Productora General y Programadora Artística, trabajo en Patrimonio Cultural e Instituto Histórico, y este organismo tiene una biblioteca que es consultada por todo tipo de público desde estudiantes hasta académicos.

Es fundamental que estas revistas lleguen al Ministerio de Cultura porque es un material no sólo informativo sino formativo. Quisiera hacer extensivo por tu intermedio este agradecimiento y mis felicitaciones al Consejo Directivo de esa Asociación. Un abrazo,

**Patricia Corradini**



**Señora Vicepresidente 2°**  
**Directora de Relaciones Internacionales**  
**Asociación Argentina de Intérpretes**  
**Susana Rinaldi**

Tengo el agrado de dirigirme a usted a fin de agradecerle muy especialmente el envío de la publicación "Mercedes Sosa" que tan gentilmente me hicieran llegar.

Saludo a usted con mi mayor consideración.

**Dra. Silvia Carolina Scotto**  
 Rectora  
 Universidad Nacional de Córdoba



**Querida Tana,**

Te agradezco el envío de Testimonios. Domingo Cura. La cumbre de la Percusión y también agradezco, por tu digno intermedio, al prestigioso dúo Federico / Strassberg. Será con emoción que leeré este testimonio sobre Cura (r.i.p.) a quien conocí y traté.

Con mis sinceros cariños y abrazos.

**Víctor Polanco**



**Sra. Susana Rinaldi**

De nuestra mayor consideración:

Nos dirigimos a Ud. para expresarle nuestro más sincero agradecimiento por el libro "Mercedes Sosa - Una historia me recordará viva". El mismo integrará nuestro acervo bibliográfico, contribuyendo a mejorar el mismo y así brindar un mejor servicio a nuestra sociedad.

Aprovechamos la oportunidad para saludarle respetuosamente y quedamos a su disposición.

**María Inés Ellena**  
 Biblioteca Popular y Centro Cultural Rayuela  
 Santiago Temple - Córdoba



Solicito no se me envíe más la revista que me llega mensualmente.

**Paulo Darío Marcelo**  
 Asociado N° 713.724



¡Hola! Trabajo en la Facultad de Artes y Diseño de la UN-Cuyo y me gustaría recibir su boletín así lo reenvío a mis contactos músicos. ¡Muchas gracias!

**Susana Filippi**

Por Horacio "Chivo" Borraro

ella se fue, debe  
andar por allá, pero me  
dejó a mí y a muchos  
otros, en su poesía, su  
música, en sus canciones  
que llevan y seguirán,  
llevando imaginación  
alegría y ternura a  
todos, chicos y grandes...



Chivo



Buenos Aires, 13 de diciembre de 2010

Sra. Dña. Susana Rinaldi

Vicepresidente 2°

Directora de Relaciones Internacionales

Asociación Argentina de Intérpretes

Querida Susana,

Unas breves líneas para agradecerle la gentileza que tienes para conmigo por el envío periódico de las publicaciones de la Asociación Argentina de Intérpretes y especialmente, por el ejemplar del libro dedicado a Mercedes Sosa.

Un abrazo,

**Rafael Estrella**

Embajada de España

Buenos Aires, 17 de enero de 2011

Sra. Susana Rinaldi

Vicepresidente 2°

Asociación Argentina de Intérpretes

Estimada Sra. Rinaldi:

Tenemos el honor de dirigirnos a Ud. por solicitud de la Embajadora Charlotte Wrangberg, quien a la fecha se encuentra en Suecia, a fin de expresarle nuestro agradecimiento por su saludo de fin de año.

Por expreso deseo de la Embajadora le hacemos llegar a Ud., los mejores augurios para este año.

Hacemos propicia la oportunidad para saludarle muy cordialmente.

**Susana Pepé**

Secretaria

Embajada de Suecia

## Invitación OMPI

17 de diciembre de 2010

De mi consideración:

Tengo el agrado de invitar a su Organización a participar, en calidad de observador, en la reunión del Tercer Grupo de Trabajo entre Sesiones (IWG 3) del Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore (CIG), que se celebrará en la Sede de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), en Ginebra, del 28 de febrero al 4 de marzo de 2011 y comenzará a las 10 de la mañana del 28 de febrero.

Habrán interpretación simultánea en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso.

**Francis Gurry**

Director General

Organización Mundial de la Propiedad Intelectual

**Estimado Señor Francis Gurry:**

*Lamentamos profundamente la inasistencia de los representantes de la Asociación Argentina de Intérpretes a su convocatoria, debido a que dicha reunión coincide con el período de vacaciones que, en América del Sur, corresponde a fechas diferentes a las de Europa.*

*Esperando su comprensión, lo saluda*

**Susana Rinaldi**

Directora de Relaciones Internacionales

**Presidente:** Leopoldo Federico  
**Vicepresidente:** Horacio E. Malvicino  
**Vicepresidente 2°:** Susana N. Rinaldi  
**Secretario General:** Luis Strassberg  
**Pro-Secretario:** Juan Carlos Cirigliano  
**Pro-Secretario 2°:** Vacante  
**Tesorero:** Enrique R. Costa  
**Pro-Tesorero:** Juan Carlos Saravia  
**Pro-Tesorero 2°:** Zamba Quiquildor  
**Secretario de Actas:** Pedro Verdino  
**Pro-Secretario de Actas:** Teresa Parodi

#### CONSEJEROS TITULARES

**Vocal Titular 1°:** Enry Balestro  
**Vocal Titular 2°:** José L. Colangelo  
**Vocal Titular 3°:** Guillermo F. Novellis  
**Vocal Titular 4°:** Sergio Vainikoff  
**Vocal Titular 5°:** Pablo A. Agri

#### CONSEJEROS SUPLENTE

**Vocal Suplente 1°:** Nicolás A. Ledesma  
**Vocal Suplente 2°:** Héctor F. Lettera  
**Vocal Suplente 3°:** Mario Arce  
**Vocal Suplente 4°:** Vacante

#### ÓRGANO FISCALIZADOR

Horacio Cabarcos

#### STAFF EJECUTIVO

**Gerente:** Dr. Horacio Bartolucci  
**Gerente Legal:** Dr. Nelson Avila  
**Gerente Administrativo Contable:** Dr. Eduardo Magnanego

#### STAFF EDITORIAL

##### *Directora de la Publicación:*

Susana N. Rinaldi

##### *Consultor Externo:*

Horacio Castelli

##### *Equipo de Diseño y Fotografía:*

AADI

## SUMARIO

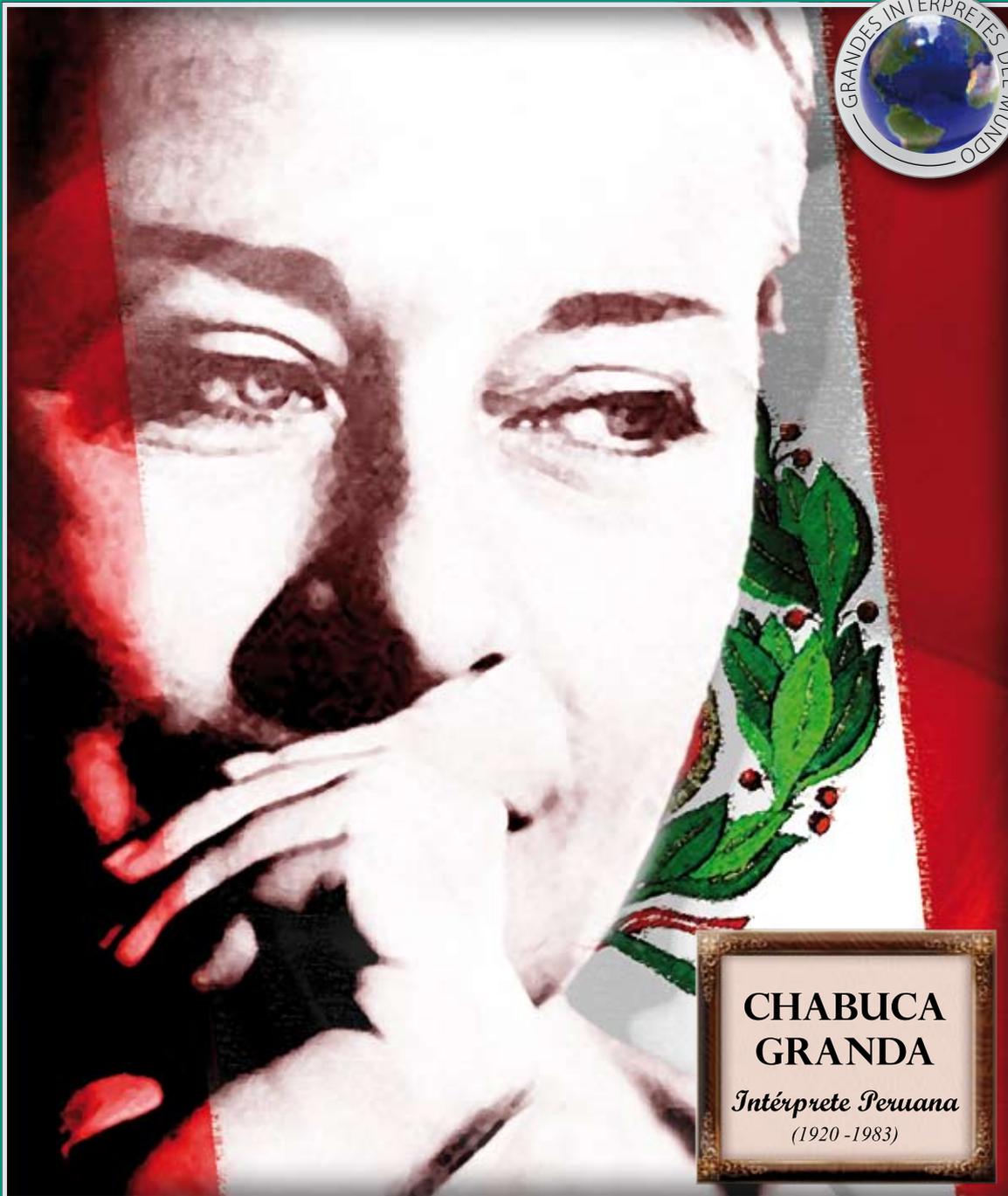
Nace la AASAI	3
Emilio Balcarce	5
La Juglaresa	6
Especial Mar del Plata	8
Una mujer, un estilo	16
Iniciamos un camino de reconocimiento por nuestros pueblos originarios	18
Les Luthiers	19
Persona & Personaje	22
Frente a Frente	24
Exhibición de patrimonios históricos	26
Cartagena Festival Internacional de Música	29
Ariel Ardit	30

*Notas sin Pentagrama no se responsabiliza por las opiniones vertidas por los entrevistados ni por las notas firmadas.*



Viamonte 1665 - C1055ABE  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717  
Fax: 4812-3286  
aadi@aadi-interpretes.org.ar  
www.aadi-interpretes.org.ar

Correo electrónico: [notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar](mailto:notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar)



**CHABUCA  
GRANDA**

*Intérprete Peruana*  
(1920 -1983)



HOY, ESTELA DE CARLOTTO

**Estela Barnes de Carlotto** es Presidenta y miembro fundadora de la Asociación Civil Abuelas de Plaza de Mayo, organización de derechos humanos que tiene como finalidad localizar y restituir a sus legítimas familias todos los niños secuestrados-desaparecidos por la última dictadura militar (1976-1983), crear las condiciones para prevenir la comisión de ese crimen de lesa humanidad y obtener el castigo correspondiente para todos los responsables.

**Susana Rinaldi:** -Estela, esta es una “Conversación”, se llama así el Insert de nuestro boletín. Se me ocurrió en un momento la posibilidad de acercar desde el entrevistado (vos en este caso) su relación, en los mejores y en los peores momentos de su vida, con la música. Nosotros somos aquellos que también, desde y con la identidad, tratamos de defender un espacio que a veces ha sido brutalmente vulnerado: La música que es un bien común de la Nación. La mejor pregunta con que uno puede iniciar esta conversación es desde ese lugar. Dónde y cómo la música nos acompaña en todos los momentos de nuestra vida. ¿En vos cómo fue? Tu preferencia... contame todo lo que quieras a propósito de esto...

**Estela de Carlotto:** -En principio uno nace en una familia donde puede haber una cultura de la música o no, pero siempre la música entra de alguna manera. Yo tengo muy buen oído, porque he cantado en un coro en la escuela secundaria. En la primaria también cantaba. Siempre fui muy extrovertida y la música me encantaba. A mí la música me hace mover en cualquier momento cuando





escucho un ritmo que me provoca. Te cuento una anécdota de la música: yo aprendí a cantar cuando era chiquita, en un pueblito de la provincia de Buenos Aires, cercano a La Pampa, Villa Sauce. Allí estuve desde bebida hasta los 7 años, y una vez teniendo 4, mi mamá me manda con mi hermano en el tren, a los dos solitos, yo tenía 4 y él 6, acompañados por gente del pueblo, hasta Retiro. No sé de cuántas horas fue el viaje. Me esperaba mi abuelita, porque nos íbamos a quedar con ella unos días, de vacaciones. Y fui cantando, fui cantando todo el tiempo. ¿Y qué cantaba? Cantaba rancheras, todas esas cosas de la zona, que se escuchaban. Tenía una tía que nos venía a visitar que era fanática de Gardel, así que también la escuchaba a ella. Tuve otra tía que era profesora de música y de baile. Mi papá era más de la música nativa, muy nuestra, y hacía sus acordes en la guitarra, y tenía una voz dulcecita, pero era eso nada más. Pero mi mamá, más al estilo clásico. O sea que, sin ser de la cultura de la música en mi casa, ni nadie músico, siempre la música nos acompañó. Pero por la generación a la que pertenezco, y el lugar donde vivo desde los 10 años hasta hoy, la ciudad de La Plata, éramos del jazz. Toda la influencia norteamericana estaba sobre nosotros, nos vestíamos como las chicas que iban a la universidad, con zapatos de dos colores, blanco y punteras de color más oscuro y zoquetes, polleras tableadas, porque allá era así. O mirábamos, también, cómo se vestía Rita Hayworth o Ginger Rogers, qué se yo, esa cosa que teníamos... O sea, el jazz muy metido en nosotros. Y mi marido, hijo de tanos, amante de la ópera y la música clásica. El noviazgo empieza a los 14 años para 15 con él, me hace meterme, también, en ese mundo

donde, cuando podíamos, estábamos en ese ambiente escuchando o en el Teatro Argentino de La Plata, o cuando vino Louis Armstrong acá, o cuando vino Sarah Vaughan, también... Ahora, si me hablás de la música que me acompaña desde esa edad del noviazgo y de los sueños, de los sueños del hogar, de los hijos, mi marido, mi novio entonces, quería tener cinco hijas mujeres... ¡total las tenía yo! (risas). Hay una película de Gene Tierney, *Laura*, que tiene una melodía... y esa melodía... la cantaba Frank Sinatra, es como un sueño que me acompaña, entonces, en ese sueño de Laura... Llegó Laura después, **mi Laura**, con esta película. Una historia medio parecida a la de Laura en su vida real, después, y que hasta hoy en día me llega al alma, porque es el sueño que se cumplió y el sueño que se perdió con la muerte...

**S.R.:** -Predestinación...

**E.C.:** -Entonces, el jazz me acompaña y me gusta mucho. Yo vivo sola y por ahí si escucho algo de jazz bailo sola en mi casa. Y si tengo que cantar, canto. A ver, sin ser una experta en nada, el ritmo, la música, lo que te levanta el ánimo, lo que te da... lo llevo adentro, y lo expreso en soledad o en compañía. Bueno, así soy yo. No me importa si me dicen "Mirá esa vieja cómo se está moviendo", porque yo me muevo porque quiero.

**S.R.:** -Estela, sos una marca registrada de este tiempo.

**E.C.:** -Sí, ya un poquito están inventando, los que me quieren, y yo me niego a veces, porque creo que hago lo que debo hacer, que lo hago a mi manera y es la forma, y que cada uno nace y tiene condiciones para cosas, y salen bien, y que soy una mujer común, siempre digo eso. Entonces, este

tema de la película... que están hablando últimamente, con Susú Pecoraro que va a hacer de Estela, me dijeron. Ella está muy entusiasmada. Y todo eso hace que una sea cada vez más conocida, más mediática, además el trabajo nuestro es ese, también, llegar a la sociedad... Vos sabés que yo me resistí por muchos años a Nicolás Gil Lavedra<sup>1</sup>, pobrecito Nico que es un divino, un muchacho de 26 años y ya hizo una producción hermosísima, muy buena, una ficción, el encuentro de un nieto. Una historia que sirvió mucho para mandarla, a través del Ministerio de Educación, con una cuadernillo didáctico para los maestros, para que enseñen el derecho a la identidad en las escuelas. Sacó premios. Y se le antojó, hace como cinco, seis años, una película de mi vida. Pobrecito ¡lo que le costó! porque yo era la negativa permanente "No, de mi vida no, porque acá no es el trabajo de una persona, somos una institución, que esto, lo otro". Tanto,

...yo siempre digo,  
por la edad que  
tengo ¡hay que  
cumplir 80 años!

tanto, por el afecto, el cariño, porque es dulcísimo, es divino, que bueno -dije- lo voy a ayudar, por lo menos que lo haga correctamente. Entonces, ahora en abril empieza con la filmación.

**S.R.:** -¿Y dónde lo van a hacer? ¿En La Plata?

**E.C.:** -No lo sé, ellos buscarán los lugares para fil-



mar y todo lo demás... En abril empieza el rodaje.

**S.R.:** -En la película, ¿desde qué lugar tuyo empieza?

**E.C.:** -Es una especie de cambios permanentes de situaciones y fechas. Yo no leí el libreto, lo leyeron mis hijos, les encantó. Ellos están muy conformes, dicen que es muy lindo. Está muy bien hecho, muy bien ensambladas las distintas etapas de la vida familiar, muestran a una mujer común y cómo sale al ruedo...

**S.R.:** -Y cómo evoluciona en la historia contemporánea desde un lugar inesperado, es decir, nuevo.

**E.C.:** -Exactamente. Totalmente, yo siempre digo, por la edad que tengo ¡hay que cumplir 80 años!

En octubre cumplí 80 y festejé... porque en la vida hay que festejar.

**S.R.:** -¡Felicitaciones! Qué lindo que digas "80 años" y que tengas esa cara.

**E.C.:** -Gracias, porque ¿sabés qué? Como estoy bien, y Dios quiera me dé bastante tiempo para seguir, porque hace falta, hay que festejar eso, porque los tengo, los viví...

**S.R.:** -Esa es una cosa que digo, después de haber padecido mucha desaparición alrededor de mi vida, digo bien desaparición, las partidas de los seres humanos que uno quiere. Uno dice: "la vida debe celebrarse y concelebrarse todos los días de la vida". Pero cuando uno llega a un cumpleaños

tan rotundo, dirían los suecos (los suecos celebran muchísimo las décadas), ¿qué importancia cobra para vos eso?

**E.C.:** -Digo: estoy bien, tengo tres hijos maravillosos, tengo trece nietos divinos, tengo amigos, tengo familia, tengo que estar con ellos ese día, porque es una fecha importante, algunas abuelas vinieron... pero vos no sabés lo que fue, porque todas las personas que fueron coinciden en decir que fue una fiesta de familia, una reunión en un salón, porque éramos como cien, y todo era alegría, bailar, comunicarse unos con otros. Y mis nietos que estuvieron geniales, porque yo sabía que iban a pasar esas clásicas cintas donde van

...tengo tres hijos maravillosos, tengo trece nietos divinos, tengo amigos, tengo familia...

pasando lo que hiciste, un *racconto*, donde vos decís “estoy aburriendo a la gente”, pero bueno, lo quisieron hacer. Después de eso, en secreto, yo ni me lo imaginé, veo que se juntan todos los nietos, desde el bebido de meses, que es mi último nieto, hasta la que tiene 33 años, y leen un documento donde me defenestran... (risas) donde hablan de la abuela, que hace los tallarines el domingo, y cuando sobra, los reparte entre todos, y que cuando saca los bombones que le regalan, algunos ya están amarillos, y que ella pretende que los coma-

mos, porque dice que están buenos.

**S.R.:** -¡Somos dos en eso!

**E.C.:** -Claro, yo en realidad, los guardo para ellos, y después me olvido. “Y saca los alfajores verdes...”.

**S.R.:** -Bueno, yo no porque no me dan tiempo. Son menos respetuosos.

**E.C.:** -El retrato es divino. Toda una lectura muy formal... “Y éste es el regalo”, me dan una fuente con tapa para los tallarines, y adentro se lee: “Para la abuela Estela, premio Nobel de la Pas-ta” (risas). Así que bueno, todo fue eso. Te juro que hemos bailado... yo que tengo la pata rota, haciendo el trencito, la que va adelante de todo. Me dio el cuero, después al día siguiente no me podía levantar. Las abuelas que fueron, todas bailaron. Mirá, tengo las fotos, después se van a escandalizar, porque están todas levantando las patas... Muy lindo, muy alegre, muy familiar.

**S.R.:** -¿Qué día, Estela?

**E.C.:** -El 22 de octubre es mi cumpleaños. Lo hice el 23 que era sábado. Bueno, esos son momentos, que uno no puede dejar de juntarse, porque ya bastante nos separaron, bastante tiempo nos extrañamos, bastante tiempo el lugar vacío y todo lo demás.

**S.R.:** -Y bastante tiempo, me imagino, inundó de tristeza el hogar tuyo, donde a nadie se le ocurría, no sólo bailar, sino celebrar nada, ¿no? Siempre hay grandes ausencias, en la vida de uno, sobre todo cuando son ausencias forzadas. Volviendo a lo que decíamos antes, la música clásica tenía, también es cierto, una gran trascendencia en las familias de clase media. La música clásica inspiró mucha otra cosa. Pero en relación a lo que dijiste del jazz, es cierto que nos queríamos parecer. Las



grandes maestras mías de canto -salvo la querida Mercedes Simone- fueron todas cantantes de jazz. Cuando a mi hija, que es una gran cantante de jazz, de pronto le preguntan “¿De dónde? Con padres tangueros, ¿cómo es esto?” Ella dice “porque esos discos eran de mi mamá, yo aprendí de esos discos”. Y el jazz fue, si querés, por qué no tomarlo, como un estímulo de la libertad dentro de un canto popular. Porque si hablamos del jazz, del puro jazz, es una canción de puerto...

**E.C.:** -Claro, de puerto, de negros, de funerales negros...

**S.R.:** -Solamente dentro de ese estilo musical, porque es una muestra de lo que digo, solamente en ese lugar podían depositar sus creencias, sus códigos, sus maneras, sus conductas. Y también, de qué manera eran vapuleados. Y en el tango, pasa exactamente lo mismo. No es como después las grabadoras internacionales quisieron hacer creer, la idea solitaria de esa nostalgia, el tipo que lloraba siempre tomando mate por la “mina” que se había ido con su mejor amigo. Era mucho más que eso, ¿no? Una canción de denuncia social.

**E.C.:** -Muestra una sociedad, una cultura, costumbres, lenguajes, maneras del arrabalero, el taita, y el otro, el señorito, hay de todo.

**S.R.:** -Vos sabés que hasta el día de hoy, en el extranjero, la gente que respeta el tango, no respeta la “farolada”, no respeta el maniqueísmo dentro del tango, que fue totalmente espurio. Lo que respeta es su fuerza. Eso, sobre todo, dentro de la canción... ¿Y con tus hijos qué pasaba? Me imagino que tus hijos...

**E.C.:** -Mis hijos ya estaban en otra etapa, donde nosotros también, de rebote, recibíamos esa música



de Sui Generis, muchachos generacionales a ellos, con sus letras más de protesta. Fijate que Claudia, mi segunda hija, tenía un noviecito que yo le llamaba “pajarito”, porque era chiquitito, que ahora es uno de los de Virus. Julio Moura fue noviecito de la adolescencia de Claudia.

**S.R.:** - Ah Virus... Almendra, Miguel Abuelo...

**E.C.:** -Uy, sí, tantísimos... A Claudia, cuando se casó por iglesia, le cantaron los compañeros, con guitarra, “Niño, mi niño, vendrás en primavera y te traeré”, que es de Alfredo Zitarrosa. Conocimos un poquito más otro tipo de música, como los Beatles. No éramos fanáticos de eso, seguíamos un poco la línea de nuestra juventud, Bill Crosby, Frank Sinatra, Benny Goodman... artistas fenomenales.

**S.R.:** -¿Y ahora qué pasa con la música, Estela? O sea, ¿te servís de la música? ¿De pronto tenés ganas de cantar en soledad algunas cosas?

**E.C.:** -Y sí, nosotros en Argentina tenemos grandes músicos, grandes amigos, una sos vos, por supuesto, tus canciones, ya nos has acompañado en tantos actos y cosas visibles.

**S.R.:** -Me acuerdo el día que estuvimos en el Cervantes, lo que pasó con “Naranja en flor”, eso fue maravilloso.

**E.C.:** -Nosotros hoy tenemos un León Gieco, un Víctor Heredia, bueno, me voy a olvidar de un montón, la Negra Sosa, lo que fue... y todo eso nos acompaña ahora, en esta etapa. Fundamentalmente porque, primero, son amigos que nos apoyan, ellos también han militado por esta vida que queremos tener, y además sus letras... como una de las últimas que hizo (Ignacio) Copani; él la escribió hace poco, muy linda, es sobre las abuelas, con esa letra simple y popular que tiene él, di-

ciendo cómo somos las abuelas...

**S.R.:** -O sea que la parte musical, también induce a hablar, pensar...

**E.C.:** -Es una forma de comunicación histórica de un hecho terrible, pero a través de la música, como lo han hecho todos estos que nombré, León Gieco y Víctor Heredia fundamentalmente, son parte de la historia, porque son chicos que han sido bastante perseguidos y tantos otros que están. Y te digo una primicia: vamos a largar ahora una idea que la trajo Raúl Porchetto. Vino acá, a charlar, divino él. Quiere hacer una cosa para todo el país: “El Arte por la Paz”.

**S.R.:** -¡Muy bien!

**E.C.:** -Entonces, hicimos una especie de convocatoria y él está conforme. Estamos convocándolos a todos ustedes, del arte, que puede ser el arte musical, escrito, gráfico... En todo el país, como para difundir el arte, la historia y aparte afianzar la democracia, en paz.

**S.R.:** -Sobre todo...

**E.C.:** -Esto lo estamos largando ahora, dentro de poquito, y va a haber una sumatoria enorme, me imagino. Porque hay cantidades, no solamente en Buenos Aires y el Gran Buenos Aires, en todo el país de excelentes artistas, del arte en general. Uno recorre y ve que en cada pueblito hay teatro, hay música, hay bandas, hay de todo.

**S.R.:** -Es bueno que sepas que nosotros, los artistas que siempre hemos comprometido nuestra existencia con ciertas cosas de las cuales no se hablaba, sentimos una bisagra absoluta con ustedes y con las Madres, donde es todo “a partir de”. Creo en la música, sobre todo desde la elección de un repertorio. Un repertorio donde digamos este

presente, donde hablemos desde este lugar, desde esta postura de vida.

**E.C.:** -Es un acompañamiento que nos permiten hacerlo...

**S.R.:** -Y donde la identidad de uno tiene tanto que ver, que el artista tiene que saber volcar esa identidad que supo conseguir dentro de lo que hace en estas tareas. Siento que vos tenés un modo, Estela, tenés una manera. Una vez te lo dije chiquitito, pero a la oreja, y hoy lo largo abiertamente: tenés un modo determinado, pero al mismo tiempo conciliador, y eso hace que al estar tan segura de lo que le demandás a la vida, y de lo que la vida te debe, estás hablando de un derecho. Los derechos son inalienables, por lo tanto, no caducan. Dejar esta imagen en la sociedad, les hace bien a ustedes, pero ¿cómo nos sentimos los artistas ayudados por ustedes? **No estamos más solos.** Esto me gustaría que quedara para vos, cuando yo te dije en aquella oportunidad, "Sos única, Estela", y lo reitero, porque hacés cosas, que a lo mejor no te das cuenta, porque no son deliberadas, pero **que te salen de esa autoridad que te da la convicción de lo que hacés.** ¿Qué le reclamarías a la música, como participación efectiva, que no sea acompañar solamente, sino qué compromiso debiera tener, aportar en lo posible, la música? Y, sobre todo, dentro de ritmos que tengan que ver con nosotros, y si no tienen demasiado que ver con nosotros originariamente, por ejemplo, con el rock, que no es originario de estas tierras, pero prendió muchísimo y sobre todo por lo que se dice, desde acá.

**E.C.:** -Bueno, a mí se me ocurre pedirle, primero, que saquen visiblemente y a la luz, todo lo que es

nuestro, lo propio de este país. Acá hay una riqueza infinita, que se tiene que decir, contar, y a través de la música es ideal, y de hecho se hace. Y sobre todo, que tengan en cuenta, que esa música y esa letra tienen que ir dirigidas a quienes más necesitan, que son los jóvenes. Los jóvenes quieren estar, quieren participar y a veces no saben en qué lugar y cómo ponerse. Entonces, ayudarlos primero a pensar quiénes son. Vos decís que yo "soy única", cada uno de nosotros es único, cada uno hace a su manera, porque nació de una mamá, de un papá, tiene ancestros, tiene genes y tiene un montón de cosas y las pone. Y eso es lo que damos. Yo lo doy. Muchas cosas que me dicen y no me doy cuenta, las hago, porque creo que es lo que tengo que hacer. Y si me cuesta, que me cueste. Si yo tengo que levantarme y no tengo ganas, me levanto, y si tengo que superar algo, lo supero. Pero, como por naturaleza soy alegre... soy optimista, soy comu-

...en esta casa de Abuelas,  
no hay tristeza, no hay  
angustia, vos ves lo que  
es esto, que es una casa  
antigua llena de luz...

nicativa. En esta casa de Abuelas, no hay tristeza, no hay angustia, vos ves lo que es esto, que es una casa antigua llena de luz...

**S.R.:** -Maravillosa.

**E.C.:** -En esta mesa se festeja todo, los cumpleaños, los nacimientos de nuestros bisnietos potizos, los

niños, que son hombres y mujeres, encontrados, el nuevo que llega por primera vez, y bienvenido sea, vienen los otros a abrazarlo. Se llora cuando una abuela se nos va, pero enseguida uno piensa que estamos los demás para seguir, hay que seguir y seguir. Y sobre todo con esa forma de afecto, de cariño, de no ofender, de pensar en el otro, antes de decir algo, o de hacer algo, para no crear más que cosas buenas, nada de cosas malas. Entonces, yo a los músicos les pediría que su música, vaya hacia esos chicos. Hoy tienen unas expresiones mucho más duras, vemos que hablan, en sus canciones, de la droga, del choreo... y todo al ritmo...

**S.R.:** -Es un nuevo *argot* 2.

**E.C.:** -Exactamente, un nuevo *argot*. Están diciendo algo, están mandando un mensaje, ahí están diciendo cómo viven ellos. Son chicos que, en el fondo, son buenísimos, pero que les tocó nacer en cierto lugar donde no tuvieron nada. Entonces, esa cosa de ayudar a pensar, a formar, para que la juventud participe y sea sana de pensamiento, que piense en el otro. Yo, por ejemplo, lo haría con un músico como lo hago con los chicos a los que voy a hablarles a las escuelas, que me preguntan "¿Qué podemos hacer? ¿Dónde podemos participar?". Yo les digo: Primero estudiar. Estudien, porque el que no estudia es esclavo del que sabe más y le miente. El que sabe se defiende: "No, porque yo sé". Respeten a sus mayores, sus papás, sus maestros, sus profesores, y respeten a sus compañeros. Al diferente, no lo discriminen. Y después les digo: júntense en lo que más les guste hacer, el arte, la música, la cultura, la política, lo que quieran, pero



no estén estáticos mirando a ver qué hace el otro, sino ¡HAGAN!

**S.R.:** -Que la impronta no sea la indiferencia.

**E.C.:** -Que no sea la indiferencia ni la inercia, sino la participación. Está pasando eso, felizmente, en nuestro país. Y eso es muy importante. Estamos en el momento de que eso no se pierda, porque hay muchos malos que tienen miedo. ¿Cómo no van a tener miedo al que piensa si para ellos, lo mejor es no pensar?



**S.R.:** -Lo estamos viendo todos los días. Vos hablabas de los chicos y yo pensaba “No pudieron permitirse decir no”, y cayeron en cosas, que a veces son definitivas y lamentables. Por lo que dijiste recién, respeto por sus mayores, ¿vos sentís que la formación que tuviste, desde tu casa, dio posibilidad a este modo, a esta manera, a este pensamiento?

**E.C.:** -Sin duda. Mirá, tuve una vida muy feliz, porque tuve una infancia con mamá, papá y hermanos, con gente buena, porque estar en estos lugares como Villa Sauce y General Conesa y Saldungaray, son pueblitos donde yo cortaba flores, y buscaba los niditos...

**S.R.:** -En contacto con la naturaleza.

**E.C.:** -Sí, me dio esa oportunidad. Mi papá era Jefe

de Correos, donde la honradez antes que todo. Imaginate que la oficina era el lugar donde jamás podíamos entrar los hijos, porque era sagrado lo del Estado, las estampillas, el Correo y lo demás. Traían cuadernos, de la Caja Nacional de Ahorro Postal de entonces, para repartir en las escuelas, y los hijos le pedíamos un cuadernito, y decía “No, eso no es para ustedes, es para las escuelas”. Primero nos puso esos límites morales. Él cobraba y pagaba todas sus deudas religiosamente, no volvía a casa hasta que no hacía el pago, si tuviera algún crédito, lo que fuere. Lo demás lo administraba mi mamá, era una administradora genial. Ella era Diseñadora de Modas, tenía otro nivel de crianza. Mi papá no la dejó trabajar, quizá por su origen inglés, qué se yo, abuela alemana, pero eran el amor. Mi

mamá, me dio códigos de respeto por el otro. Te voy a dar ejemplos muy tontos, pero que me formaron: cuando yo iba a un cumpleaños, me decía: "Nunca agarres el pedazo de torta más grande". "Si queda el último pedazo, tampoco lo agarres". "Si viene una amiguita a visitarte, nunca comas sin convidarle, no podés vos comer y la otra persona que está en tu casa no". Siempre me hizo pensar en el otro antes que yo, y eso me sirvió, porque sigo pensando en el otro antes que yo, porque me interesa el otro, me interesa verle la cara, y si le miro los ojos y lo veo mal, le digo "¿Qué te pasa?" y que me cuente. Yo tengo mis problemas, son míos. Entonces, bendigo esos códigos, que son muchos más, por supuesto. La casa de mi papá era la casa del hermano mayor, llegaban todos, se casaban, tenían los hijos, todo en casa. Ahí las reuniones

de fin de año eran colchones en el suelo para que se queden todos y mi hermano y yo éramos los payasitos, porque hacíamos teatro para ellos, cantábamos, nos disfrazábamos... Eso fue gratisimo, no tengo ningún mal recuerdo, que yo diga "Qué mal la he pasado en tal lado". Porque vivíamos en un pueblito donde no había luz, no había esto, no había lo otro, pero yo dormía tranquila, tenía a mi mamá y a mi papá al lado. Entonces, todo eso, a una la hace. Lo toma y después lo pone en práctica. También hay condiciones personales, porque a veces de una familia criada así, sale un hermano malo y otro bueno, a veces pasa.

**S.R.:** -Pero eso es inevitable, por eso es la familia.

**E.C.:** -Pero yo puedo decir eso. Todo eso, de haber tenido la vocación de ser docente... El que tiene vocación docente, tiene amor para dar, nada más,





no hay otra cosa. Al niño hay que amarlo para que te entienda, para respetarlo, escucharlo. Entonces, cuando yo fui maestra, puse en práctica toda eso que traía de ganas de hacer cosas, teatro de títeres... "A ver, bailemos el pericón...". Les traía ropa... las obritas de títeres las escribía yo, les hacía armar los muñequitos con papel, el tinglado lo hice en mi casa y lo traje. Después cosas de solidaridad, el Club del Niño Jardinero, La Cruz Roja Infantil... Todas esas cosas donde al chico le das el ejemplo.

**S.R.:** -Participativo... compartiendo la vida.

**E.C.:** -Claro, para que sea bueno con el otro... Yo creo que eso me lo dieron mis padres. Eso me dio mi abuelita, que era una dulce señora, "Mamabue-

la", le decíamos. Era la mamá de mi papá; porque la mamá de mamá murió muy joven, y el papá también. Mamá quedó huérfana muy pequeña. En cambio mi papá tuvo a su madre bastante tiempo. Tuve tías maravillosas, a veces los chicos dicen "No quiero ver a las tías", yo no, mis tías venían y nos mimaban, nos tapaban de noche, si se quedaban en casa, nos compraban cositas. Cuando yo estaba juntando para casarme, me decían "Vení, vamos, a ver qué te gusta"... La que le gustaba Gardel, lloró conmigo, porque estaba justo en casa cuando murió Gardel en Medellín, así que me hizo llorar a mí, lloramos todos porque era su ídolo, ella tocaba el piano y cantaba las melodías de Gardel. Está tan lleno de recuerdos lindos... Te digo una cosa, por

la edad que tengo, creo que es por eso, estoy pensando mucho en esa época, más que en otras cosas, recordando mucho, recordando esa etapa...

**S.R.:** -Que te acerca más a lo esencial, hoy, por ejemplo...

**E.C.:** -Creo que sí, porque yo digo "¿Cómo me gustaría que mi país volviera a ser aquel como cuando yo vivía en Liniers! Tenía 8 años, y si salía a hacer algún mandado, mi mamá me decía "Volvé rapidito". Nos enseñaba a salir y no tener miedo en la calle, a defendernos, pero me decía "Si te perdés, llámalo al vigilante de la esquina que te va a traer hasta acá". Cómo me gustaría volver a confiar en ese vigilante, para que traiga a los chicos a su casa...

**S.R.:** -Agrego solamente algo sobre lo que hablábamos al principio de este "Conversaciones", que es: cuando nombraste y recordaste a Laura, tu hija... y Laura, en italiano, es "la aurora, lo que va a venir", se traduzca al idioma que se traduzca. Cuando hablabas de eso, yo vi a través tuyo, que a lo mejor fuiste destinada a presentarnos la posibilidad de que la aurora está cerca, está cerca de uno, hay que saber encontrarla. Gracias, Estela.

---

1 *Nicolás Gil Lavedra: Cineasta y guionista, hijo del jurista Ricardo Gil Lavedra. Realizó el documental Identidad Perdida en 2005.*

2 *Argot: palabra francesa que refiere al lunfardo o al lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad.*

---

Fotografías: Christian Inglize.

## Abuela... qué hora son?

Ignacio Copani

Me acuerdo que en mis épocas de escuela sólo los grandes usaban reloj, entonces mi pregunta siempre era: Abuela... qué hora son?  
Qué importa la gramática incorrecta, de ella es todo el tiempo y la razón y aun hoy yo necesito la respuesta: Abuela... qué hora son?  
Abuela... qué hora son?  
Serán las horas de las campanadas, que anuncian esta vez esperanzadas, que el viento a las tinieblas disipó. El viento que hasta ayer jamás soplabo en nuestra dirección, el viento que esperabas a la hora señalada que indica tu reloj. Victoria no sabía bien quién era y Juan ni se enteró dónde nació. Supieron preguntar y no a cualquiera... Abuela... qué hora son?  
Abuela que me rima con Estela, Estela en italiano que es el sol. Abuela iluminando mi vereda. Abuela... corazón. Abuela... qué hora son?  
Serán las horas de tejer los lazos, que el odio separó en tantos pedazos, que sólo puede remendar tu amor. Serán las horas nuevas del abrazo que el tiempo te negó. Tanto tiempo buscando el máximo regalo que tu hijo te dejó.

